叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马赛瘟疫简述：(a Succinct Account Of The Plague At Marseilles) 000001

2. 马赛瘟疫简述：(a Succinct Account Of The Plague At Marseilles) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马赛瘟疫简述：(A Succinct Account of the Plague at Marseilles)

[ə; eɪ] [sək'sɪŋkt]
A **Succinct**
一个 简洁

简洁

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[pleɪg]
PLAGUE
瘟疫

瘟疫

[æt; ət]
at
在

在

[maː'seilz] ,
MARSEILLES **,**
马赛 ,

马赛,

[ɪts] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd]
Its **Symptoms** **,** **and** **the** **Methods** **and**
它是 症状 , 和 这 方法 和

其症状、方法和

['medsnz] [juːst] [fɔːr; fər]['kjuəriŋ][ˌaɪ 'tiː] .
Medicines **used** **for** **Curing** **it** **.**
药物 用过的 为了 养护 它 .

用于治疗此病的药物。

[drɔːn] [ʌp]
DRAWN **UP**
绘制 向上

绘制

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['mædʒistrits]
And **presented** **to** **the** **Governor** **and** **Magistrates**
和 呈现 到 这 州长 和 地方法官

并呈递给总督和地方法官

[ʌv; əv] [maː'seilz] ,
of **Marseilles** **,**
的 马赛 ,

马赛的

[baɪ][em] . - , ['vɝ:ni]
by M . Chicoyneau , Verney
经过 M . - , 韦尔尼

作者：M. Chicoyneau，Verney

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sent]
and Soullier , the Physicians who were sent
和 - , 这 医生 WHO 是 发送

还有苏利尔，那些被派来的医生们。

['ðɪðər] [frʌm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [du:k] ['ri:dʒənt][ʌv; əv]
thither from Paris by the Duke Regent of
那里 从 巴黎 经过 这 公爵 摄政 的

从巴黎到那里，由摄政王

[fræns] , [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
France , to prescribe to the Sick in the Hospitals ,
法国 , 到 规定 到 这 生病的 在 这 医院 ,

法国，为医院里的病人开药，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] , ['dʊrɪŋ]
and other Parts of that Town , during
和 其他 部分 的 那 镇 , 期间

以及该镇的其他地区，期间

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'læməti] .
the Progress of that Calamity .
这 进步 的 那 灾害 .

那场灾难的进展。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Translated from the French by a Physician .
翻译 从 这 法语 经过 一个 医生 .

由一位医生从法语翻译而来。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][es] . ['bʌkli] [ɪn][eɪ'men,ɑ:'men] - ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd]
Printed for S . Buckley in Amen - Corner , and
打印 为了 S . 巴克利 在 阿门 - 角落 , 和

由 S. Buckley 在 Amen-Corner 印刷，

[di:] . [,mɪd'wɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [kraʊnz] [ɪn][,es 'ti:] . ['pɔlz]
D . Midwinter at the Three Crowns in St . Paul's
D . 隆冬 在 这 三 皇冠 在 英石 . 保罗的

D. 圣保罗三冠酒馆的仲冬

[tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] .
Church - Yard .
教会 - 院子 .

墓地。

[em] . [,di:,si:'si:] . [,ɛks'ɛks'aɪ] .
M . dcc . xxi .
M . dcc . 二十一 .

M.dcc.xxi。

([praɪs] ['sɪkspəns] .)
(Price Sixpence .)
(价格 六便士 .)

（售价六便士。）

[hi:; hi] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] ['mesərz] - , ['vɝ:ni]

he	following	Relation	having	been	sent	to	us	by	Messieurs	Chicoyneau	,	Verney
他	下列的	关系	拥有	到过	发送	到	我们	经过	先生们	-	,	韦尔尼

[ænd; ənd] - ,

and	Soullier	,
和	-	,

以下这份报告是由 Chicoyneau 先生、Verney 先生和 Soullier 先生寄给我们的，

[dɪ'pju:tid] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] :

deputed	by	the	Court	for	the	Relief	of	our	City	afflicted	with	the	Plague	:
委派	经过	这	法庭	为了	这	宽慰	的	我们的	城市	受苦的	和	这	瘟疫	:

受法院委派，负责救济遭受瘟疫侵袭的我市：

[wi:; wi] [tʃɑ:rlz] [klɔ:d] [di:] - [di:] [læŋgɝ:ɔn] ,

We	Charles	Claude	de	Andrault	de	Langeron	,
我们	查尔斯	克劳德	德	-	德	朗格隆	,

我们查尔斯·克洛德·德·安德罗·德·朗热龙，

[naɪt] [ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [tʃi:f]

Knight	and	Commander	of	the	Order	of	St	.	John	of	Jerusalem	,	Chief
骑士	和	指挥官	的	这	命令	的	英石	.	约翰	的	耶路撒冷	,	首席

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gæli:z] ,

Commander	of	the	King's	Galleys	,
指挥官	的	这	国王学院	厨房	,

圣约翰耶路撒冷骑士团骑士兼指挥官，国王战船队总指挥官

[fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['ɑ:miz] , ['kɑ:məndænt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

Field	Marshal	,	and	Marshal	of	his	Majesty's	Armies	,	Commandant	in	the	City
场地	元帅	,	和	元帅	的	他的	陛下的	军队	,	指挥官	在	这	城市

[ʌv; əv] [maː'seilz] ,

of	Marseilles	,
的	马赛	,

陆军元帅，陛下军队元帅，马赛城司令

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teritəriz] [ˌðer'ʌv] .

and	the	Territories	thereof	.
和	这	领土	其中	.

及其领土。

[æl'fɔnsəs] [di:] [fɔrʃə] ['mɑ:rkwɪs][di:] [pɪlz] , ['gʌvərnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] - [bəp'tɪst]

Alphonsus	de	Fortia	Marquis	de	Pilles	,	Governing	Magistrate	,	and	John	-	Baptiste
阿方索	德	福蒂亚	侯爵	德	药丸	,	治理	地方法官	,	和	约翰	-	巴蒂斯特

[es'tel] , [dʒɑ:n] [bəp'tɪst] - ,

Estelle	,	John	Baptiste	Audimar	,
艾丝黛尔	,	约翰	巴蒂斯特	-	,

阿尔丰苏斯·德·福蒂亚·德·皮勒斯侯爵，地方法官，约翰·巴蒂斯特·埃斯特尔、约翰·巴蒂斯特·奥迪马尔，

[dʒɑ:n] - ['pi:tər] [mu:'sti:r] , [ænd; ənd][bæl'θæzə] - , ['ʃɛrəfs] , [prə'tektəz] [ænd; ənd] [dɪ'fɛndɝ:z]

John	-	Peter	Moustier	,	and	Balthazar	Dieudé	,	Sheriffs	,	Protectors	and	Defenders
约翰	-	彼得	穆斯蒂尔	,	和	巴尔塔扎	-	,	警长	,	保护者	和	后卫

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] ,

of	the	Privileges	,
的	这	特权	,

约翰-彼得·穆斯蒂埃和巴尔塔扎·迪厄德，治安官、特权保护者和捍卫者

['fræn,tʃaɪziz] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

Franchises	and	Liberties	of	this	City	,	Counsellors	of	the	King	,	and
特许经营	和	自由	的	这	城市	,	咨询师	的	这	国王	,	和

[lef'tenənts] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

Lieutenants	General	of	the	Police	,
中尉	一般的	的	这	警察	,

本市的特许权和自由、国王的顾问以及警察总长们，

[hæv; həv] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ;
have **thought** **fit** **to** **cause** **it** **to** **be** **printed** **;**
有 想法 合身 到 原因 它 到 是 打印 ;

认为有必要将其印刷出版;

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zi:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]
for **having** **been** **Eye** **-** **witnesses** **of** **the** **Zeal** **with** **which** **these** **Gentlemen** **have**
为了 拥有 到过 眼睛 - 证人 的 这 热情 和 哪个 这些 先生们 有
[ɪk'spoʊzd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sɪk] ,
exposed **themselves** **for** **the** **Service** **and** **Relief** **of** **our** **Sick** **,**
裸露 他们自己 为了 这 服务 和 宽慰 的 我们的 生病的 ,

因为他们亲眼目睹了这些先生们为服务和救助病人所展现出的热忱,

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
as **well** **in** **the** **City** **as** **in** **the** **Hospitals** **,**
作为 出色地 在 这 城市 作为 在 这 医院 ,

无论是在市区还是在医院,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
we **are** **thoroughly** **persuaded** **that** **their** **Observations** **on** **the** **Nature** **of** **this**
我们 是 彻底 被说服 那 他们的 观察 在 这 自然 的 这
['feɪt(ə)l]['mælədi] ,
fatal **Malady** **,**
致命的 弊病 ,

我们完全相信他们对这种致命疾病本质的观察,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['remədiz] ['prɑ:pər][tu:; tə][ɪts] [kjʊr] ,
and **on** **the** **Remedies** **proper** **to** **its** **Cure** **,**
和 在 这 补救措施 恰当的 到 它是 治愈 ,

以及治疗该病的适当方法,

['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['daɪvərz]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs]
cannot **but** **be** **very** **useful** **to** **the** **Inhabitants** **of** **divers** **Places** **of** **this**
不能 但 是 非常 有用 到 这 居民 的 潜水员 地点 的 这
['prɑ:vɪns] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɪn'fektɪd] .
Province **that** **are** **unfortunately** **infected** **.**
省 那 是 很遗憾 已感染 .

对于本省各地不幸受到感染的居民来说,这无疑非常有用。

[æt; ət] [maː'seilz] [ðɪs] - ['noʊv] . - .
At **Marseilles** **this** **26** **Nov** **.** **1720** **.**
在 马赛 这 - 十一月 . - .

1720年11月26日,在马赛。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
A **Short**
一个 短的

短篇

[rɪ'leɪʃn]
RELATION
关系

关系

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['sɪmptəmz]
SYMPTOMS
症状

症状

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[pleɪg]
PLAGUE
瘟疫

瘟疫

[æt; ət]
at
在

在

[maː'seilz] ,
MARSEILLES **,**
马赛 ,

马赛,

[ɪts] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] [kjʊr] .
Its **Prognosticks** **and** **Method** **of** **Cure** **.**
它是 预测棒 和 方法 的 治愈 .

其预后棒和治疗方法。

[oʊ] [gɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['veri] ['meni] ['pɜːsənz] ,
o **give** **some** **Satisfaction** **to** **the** **just** **Expectations** **of** **very** **many** **Persons** **,**
o 给 一些 满意 到 这 只是 期望 的 非常 许多 人 ,

为了满足许多人的合理期望,

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [huː] [fiərɪŋ] [ðə; ði]['dɪzməl]
as **well** **of** **this** **Realm** **as** **of** **foreign** **Countries** **,** **who** **fearing** **the** **dismal**
作为 出色地 的 这 领域 作为 的 外国的 国家 , WHO 害怕 这 惨淡

无论是本国的还是外国的,他们都惧怕这凄凉的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ,
Effects **of** **the** **Contagion** **,**
效果 的 这 传染 ,

传染病的影响

[hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
have **done** **us** **the** **Honour** **to** **request** **of** **us** **some** **Account** **of** **the**
有 完毕 我们 这 荣誉 到 要求 的 我们 一些 帐户 的 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] [ðæt] [hæz; həz] [diː'pɔpjuleitid] [maː'seilz] ,
Nature **of** **the** **Distemper** **that** **has** **depopulated** **Marseilles** **,**
自然 的 这 犬瘟热 那 有 人口减少 马赛 ,

你们竟向我们提出要求,要我们交代一下这场导致马赛人口锐减的瘟疫的性质,真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:]

and	of	the	Success	of	such	Remedies	as	we	have	employed	against	it
和	的	这	成功	的	这样的	补救措施	作为	我们	有	受雇	反对	它

;
;
;

以及我们针对它所采取的补救措施的成效；

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

we	have	thought	fit	to	draw	up	the	following	Relation	,
我们	有	想法	合身	到	画	向上	这	下列的	关系	,

我们认为有必要制定以下关系：

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

containing	in	short	what	is	most	essential	in	this	Affair	,
包含	在	短的	什么	是	最多	基本的	在	这	事务	,

简而言之，包含了此事件中最关键的内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [tu:; tə][də'rekt]

and	which	may	be	sufficient	to	intelligent	Persons	of	the	Faculty	,	to	direct
和	哪个	可能	是	充足的	到	聪明的	人	的	这	学院	,	到	直接的

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

their	Conduct	,
他们的	执行	,

并且足以指导学院中具有智慧的人员的行为，

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪs] ,

and	help	them	in	framing	a	Judgment	in	the	like	Case	,
和	帮助	他们	在	框架	一个	判断	在	这	喜欢	案件	,

并帮助他们就类似案件作出判决。

[tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['betər] [mi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] ['li:ʒər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə]

till	we	have	better	Means	and	a	more	convenient	Leisure	to	present	to
直到	我们	有	更好的	方法	和	一个	更多的	方便的	闲暇	到	展示	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔ:r] [ɪg'zækt] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

the	Publick	more	exact	Particulars	of	all	that	we	have	observed	on	this	Subject	.
这	公众	更多的	精确的	细节	的	全部	那	我们	有	观察到	在	这	主题	.

直到我们有了更好的方法和更方便的空闲时间，才能向公众提供我们在此主题上观察到的所有更准确的细节。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [ə'tendid] , [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'stempər] ,

All	the	Diseased	that	we	have	seen	or	attended	,	in	this	terrible	Distemper	,
全部	这	患病的	那	我们	有	已见	或者	参加	,	在	这	糟糕的	犬瘟热	,

在这场可怕的瘟疫中，我们所见到或照料的所有病人，

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪg] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][faɪv]['prɪnsəp(ə)l] ['klæsɪz] ;

commonly	called	the	Plague	,	may	be	reduced	to	five	principal	Classes	;
通常	称为	这	瘟疫	,	可能	是	减少	到	五	主要的	课程	;

通常被称为瘟疫，可归纳为五大类；

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ɪn]['dʒen(ə)rəli][ɔ:l][ðə; ði]['keɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:]

which	will	take	in	generally	all	the	Cases	that	we	have	observed	,	except	a	few
哪个	将要	拿	在	一般来说	全部	这	案例	那	我们	有	观察到	,	除了	一个	很少

[pər'tɪkjələr] [wʌnz] ,

particular	ones	,
特别的	一个	,

这将涵盖我们观察到的所有案例，但少数特殊案例除外。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] ['ʌndər] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .

which	cannot	be	brought	under	any	general	Rule	.
哪个	不能	是	带来	在下面	任何	一般的	规则	.

无法纳入任何一般规则的管辖范围。

[fɜːrst] [klæs] .
First Class .
第一的 班级 .

头等舱。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [əbˈzɜːrvd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪriəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈfjʊri]
The First Class , observed especially in the first Period , and in the greatest Fury
这 第一的 班级 , 观察到 尤其 在 这 第一的 时期 , 和 在 这 最 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstempər] ,
of the Distemper ,
的 这 犬瘟热 ,

第一类，尤其在第一阶段和瘟疫最肆虐的时候，

[kənˈteɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
contains such as were afflicted with the Symptoms that we shall here
包含 这样的 作为 是 受苦的 和 这 症状 那 我们 将 这里

其中包括患有我们将要描述的症状的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[set] [daʊn] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [deθ] .
set down , constantly followed by a speedy Death .
放 向下 , 不断地 随后 经过 一个 迅速 死亡 .

放下之后，便是迅速的死亡。

[ðiːz] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɪˈregjələr] , [ðə; ði] [pʌls] [loʊ] , [sɔːft]
These Symptoms were for the most part irregular Shiverings , the Pulse low , soft
这些 症状 是 为了 这 最多 部分 不规律的 颤抖 , 这 脉冲 低的 , 柔软的
,
,
,

这些症状主要表现为不规则的寒战、脉搏微弱、脉搏缓慢、

[sloʊ] , [kwɪk] , [ʌnˈiːkwəl] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ; [ə; eɪ] [ˈhevinəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] [soʊ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ,
slow , quick , unequal , concentrated ; a Heaviness in the Head so considerable ,
慢的 , 快的 , 不等 , 集中 ; 一个 沉重 在 这 头 所以 大量 ,

缓慢、快速、不均衡、集中；头部沉重感非常明显。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [skers] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
that the sick Person could scarce support it , appearing to be seized with
那 这 生病的 人 可以 稀少 支持 它 , 出现 到 是 查获 和
[ə; eɪ][stuːˈpɪdəti][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
a Stupidity and Confusion ,
一个 愚蠢 和 困惑 ,

病人几乎无法支撑自己的行动，看起来神志不清，一片混乱。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði] [saɪt] [fɪkst] , [dʌl] , [ˈwɑːndərɪŋ] , [ɪkˈspresɪŋ]
like that of a drunken Person ; the Sight fixed , dull , wandering , expressing
喜欢 那 的 一个 醉 人 ; 这 视线 固定的 , 乏味的 , 漫游 , 表达
['fɪrflnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ;
Fearfulness and Despair ;
恐惧 和 绝望 ;

如同醉汉一般；目光呆滞、迟钝、游移不定，流露出恐惧和绝望；

[ðə; ði] [vɔɪs] [sloʊ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [tʌŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [waɪt] , [tɔːrdz]

the	Voice	slow	,	interrupted	,	complaining	;	the	Tongue	almost	always	white	,	towards
这	嗓音	慢的	,	中断	,	抱怨	;	这	舌头	几乎	总是	白色的	,	向

[ðə; ði] [end] [draɪ] ,

the	end	dry	,
这	结尾	干燥	,

声音缓慢、断断续续、抱怨连连；舌头几乎总是白色的，到最后变得干燥。

['redɪʃ] , [blæk] , [rʌf] ; [ðə; ði] [feɪs] [peɪl] , [liːd] - ['kʌlərd] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , [kə'dævərəs] ; [ə; eɪ]

reddish	,	black	,	rough	;	the	Face	pale	,	Lead	-	coloured	,	languishing	,	cadaverous	;	a
微红	,	黑色的	,	粗糙的	;	这	脸	苍白	,	带领	-	有色	,	萎靡不振	,	尸体的	;	一个

['friːkwənt] ['sɪknəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌmək] ;

frequent	Sickness	at	the	Stomach	;
频繁	疾病	在	这	胃	;

皮肤呈红褐色、黑色、粗糙；面色苍白、铅灰色、憔悴、尸狈；经常感到胃部不适；

['mɔːrt(ə)l] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ; [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ; [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]

mortal	Inquietudes	;	a	general	sinking	and	Faintness	;	Distraction	of	the	Mind
凡人	不安	;	一个	一般的	下沉	和	模糊	;	分心	的	这	头脑

; ['dəusiŋ] , [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɑːmɪt] ,

;	dosing	,	an	Inclination	to	vomit	,
;	剂量	,	一个	倾角	到	呕吐	,

人世间的不安；普遍的低落感和昏厥；精神恍惚；剂量不足，有呕吐的倾向

['vɑːmɪtɪŋ] , & [siː] .

Vomiting	,	&	c	.
呕吐	,	&	c	.

呕吐等。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [ðʌs] [siːzd] , ['perɪʃt] ['kɑːmənli] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['aʊərz] , [ʌv; əv]

The	Persons	thus	seized	,	perished	commonly	in	the	Space	of	some	Hours	,	of
这	人	因此	查获	,	遇难	通常	在	这	空间	的	一些	小时	,	的

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	Night	,
一个	夜晚	,

被抓获的人，通常在几个小时内，也就是一夜之间死亡。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] , [æz; əz] [baɪ] ['feɪntnəs] [ɔːr] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ;

of	a	Day	,	or	of	two	or	three	at	farthest	,	as	by	Faintness	or	Extinction	;
的	一个	天	,	或者	的	二	或者	三	在	最远	,	作为	经过	模糊	或者	灭绝	;

一天之内，或者最多两三天，因为逐渐减弱或消失；

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['rerli] , [ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ;

sometimes	,	but	more	rarely	,	in	convulsive	Motions	,	and	a	Sort	of	Trembling	;
有时	,	但	更多的	很少	,	在	痉挛	动议	,	和	一个	种类	的	发抖	;

[noʊ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

no	Eruption	,
不	火山爆发	,

有时，但较少见的是，会出现痉挛性动作和某种颤抖；没有爆发性疼痛。

['tuːmər] [ɔːr] [spɑːt] [ə'piərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

Tumour	or	Spot	appearing	without	.
瘤	或者	点	出现	没有	.

肿瘤或斑点突然出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [ðiːz] ['æksədənts] ,

It	is	easy	to	judge	by	these	Accidents	,
它	是	简单的	到	法官	经过	这些	事故	,

从这些事故中很容易做出判断。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] ['bliːdɪŋ] ;

that	the	Sick	of	this	kind	were	not	in	a	Condition	to	bear	Bleeding	;
那	这	生病的	的	这	种类	是	不是	在	一个	状况	到	熊	出血	;

这类病人身体状况不佳，无法承受流血；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][traɪd] , [daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] .

and	even	such	,	on	whom	it	was	tried	,	died	a	little	while	after	.
和	甚至	这样的	,	在	谁	它	曾是	尝试	,	死亡	一个	小的	尽管	后	.

甚至连那些接受过这种疗法的人，不久后也去世了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [hɪr] ['juːsləs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hɜːrtfl] , [ɪn]

Emeticks	and	Catharticks	were	equally	here	useless	,	and	often	hurtful	,	in
催吐剂	和	宣泄剂	是	同样地	这里	无用	,	和	经常	伤人的	,	在

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [streŋθ] ,

exhausting	the	Patient's	Strength	,
精疲力竭	这	患者	力量	,

在这里，催吐剂和泻药同样无效，而且往往会损害患者的健康，耗尽他们的体力。

[baɪ][ðer; ðər]['feɪt(ə)l]['oʊvər] - ['wɜːrkɪŋ] .

by	their	fatal	over	-	working	.
经过	他们的	致命的	超过	-	在职的	.

因过度劳累而导致死亡。

[ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['remədiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

The	Cordials	and	Sudorificks	were	the	only	Remedies	to	which	we	had
这	甜酒	和	发汗剂	是	这	仅有的	补救措施	到	哪个	我们	有

['riːkɔːrs] ,

recourse	,
追索权	,

我们当时唯一能用的办法就是服用止咳糖浆和发汗剂。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] ,

which	nevertheless	could	be	of	no	Service	,
哪个	尽管如此	可以	是	的	不	服务	,

然而，这却可能毫无用处。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði][læst]['moʊmənts][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

or	at	the	most	prolong	the	last	Moments	but	for	a	few	Hours	.
或者	在	这	最多	延长	这	最后的	瞬间	但	为了	一个	很少	小时	.

或者最多延长最后几个小时。

['sekənd] [klæs] .

Second	Class	.
第二	班级	.

二等。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tendid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	second	Class	of	the	Diseased	that	we	attended	during	the	Course	of	this
这	第二	班级	的	这	患病的	那	我们	参加	期间	这	课程	的	这

['feɪt(ə)l] ['sɪknəs] ,

fatal	Sickness	,
致命的	疾病	,

我们在这场致命疾病期间参加的第二期病人班，

[kən'teɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [ænd; ənd]

contains	**such**	**as**	**at**	**first**	**had**	**the**	**Shiverings**	**,**	**as**	**the**	**preceding**	**,**	**and**
包含	这样的	作为	在	第一的	有	这	颤抖	,	作为	这	前	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][stuː'pɪdəti] ,

the	**same**	**sort**	**of**	**Stupidity**	**,**
这	相同的	种类	的	愚蠢	,

包含诸如起初的颤抖，如前所述，以及同样的愚蠢，

[ænd; ənd] ['hevi] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pʌls]

and	**heavy**	**Pain**	**in**	**the**	**Head**	**;**	**but**	**the**	**Shiverings**	**were**	**followed**	**by**	**a**	**Pulse**
和	重的	疼痛	在	这	头	;	但	这	颤抖	是	随后	经过	一个	脉冲

[kwɪk] ,

quick	**,**
快的	,

头部剧痛；但颤抖之后是脉搏加快，

['oʊpən] , [ænd; ənd][boʊld] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn] ['presɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəri]['evər][soʊ]

open	**,**	**and**	**bold**	**,**	**which**	**nevertheless**	**was**	**lost**	**upon**	**pressing**	**the**	**Artery**	**ever**	**so**
打开	,	和	大胆的	,	哪个	尽管如此	曾是	丢失的	之上	紧迫	这	动脉	曾经	所以

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

开阔、大胆，然而，只要稍微按压动脉，这种特性就会消失。

[ðiːz] [sɪk] [felt] ['ɪnwərdli] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] , [waɪlst] [ðə; ði] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət]

These	**Sick**	**felt**	**inwardly**	**a**	**burning**	**Heat**	**,**	**whilst**	**the**	**Heat**	**without**	**was**	**moderate**
这些	生病的	毛毡	内心	一个	燃烧	热	,	而	这	热	没有	曾是	缓和

这些病人感到体内灼热难耐，而外界的热量却并不高。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] ['tempərət] ; [ðə; ði] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ; [ðə; ði] [tʌŋ] [waɪt]

and	**temperate**	**;**	**the**	**Thirst**	**was**	**great**	**and**	**inextinguishable**	**;**	**the**	**Tongue**	**white**
和	温带	;	这	口渴	曾是	伟大的	和	不灭的	;	这	舌头	白色的

, [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [red] ;

,	**or**	**of**	**an**	**obscure**	**red**	**;**
,	或者	的	一个	朦胧	红色的	;

并且温和；口渴难耐，无法缓解；舌头呈白色或暗红色；

[ðə; ði] [vɔɪs] ['heɪsti] , ['stæmərɪŋ] , [ɪm'petʃuəs] ; [ðə; ði] [aɪz] ['redɪʃ] , [fɪkst] , ['spɑːrklɪŋ] ;

the	**Voice**	**hasty**	**,**	**stammering**	**,**	**impetuous**	**;**	**the**	**Eyes**	**reddish**	**,**	**fixed**	**,**	**sparkling**	**;**
这	嗓音	仓促	,	结巴	,	浮躁	;	这	眼睛	微红	,	固定的	,	闪闪发光	;

声音急促、结巴、冲动；眼睛通红、凝视、闪亮；

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [sə'fɪʃntli] [freʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

the	**Colour**	**of**	**the**	**Face**	**was**	**of**	**a**	**red**	**sufficiently**	**fresh**	**,**	**and**	**sometimes**
这	颜色	的	这	脸	曾是	的	一个	红色的	足够	新鲜的	,	和	有时

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪvɪd] ;

inclining	**to**	**livid**	**;**
倾斜	到	铁青	;

脸色红润鲜亮，有时略带青紫；

[ðə; ði] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['friːkwənt] , [ðoʊ] - [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

the	**Sickness**	**at**	**the**	**Stomach**	**was**	**frequent**	**,**	**tho**	**'**	**much**	**less**	**than**	**in**	**those**	**of**
这	疾病	在	这	胃	曾是	频繁	,	虽然	-	很多	较少的	比	在	那些	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [klæs] ;

the	**preceding**	**Class**	**;**
这	前	班级	;

虽然胃部不适的发生率很高，但比上一届学生要低得多；

[ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['fri:kwənt] , [lə'bɔ:riəs] , [ɔ:r] [greɪt] [ænd; ənd] [rer] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:fɪŋ] [ɔ:r]

the	Respiration	was	frequent	,	laborious	,	or	great	and	rare	,	without	Coughing	or
这	呼吸	曾是	频繁	,	费力的	,	或者	伟大的	和	稀有的	,	没有	咳嗽	或者

[peɪn] ;

Pain	;
疼痛	;

呼吸频繁、费力，或呼吸量大而稀少，无咳嗽或疼痛；

['ləʊðɪŋ] ; , ['bɪliəs] , ['gri:nɪʃ] , ['blækɪʃ] , ['blʌdi] ; [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli]

Loathings	;	Vomitings	,	bilious	,	greenish	,	blackish	,	bloody	;	the	Courses	of	the	Belly
厌恶	;	呕吐	,	胆汁	,	绿绿色	,	黑褐色	,	血腥	;	这	课程	的	这	腹部

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ,

of	the	same	Sort	,
的	这	相同的	种类	,

恶心；呕吐物，胆汁状、绿色、黑色、带血；以及类似的胃部症状。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tenʃ(ə)n] [ɔ:r][peɪn] ; ['reɪvɪŋz] , [ɔ:r] [dɪ'lɪriə] ; [ðə; ði] ['jʊrɪn] ['fri:kwəntli]

but	without	any	Tension	or	Pain	;	Ravings	,	or	phrenetick	Deliria	;	the	Urine	frequently
但	没有	任何	紧张	或者	疼痛	;	胡言乱语	,	或者	脑膜炎	谵妄	;	这	尿	频繁地

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

但没有任何紧张或疼痛；胡言乱语，或精神错乱性谵妄；尿液通常呈自然状态，

['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] , ['blækɪʃ] , ['waɪtɪʃ] , [ɔ:r] ['blʌdi] ; [ðə; ði] [swet] , [wɪtʃ] ['seldəm] [smelt] ['bædli]

sometimes	troubled	,	blackish	,	whitish	,	or	bloody	;	the	Sweat	,	which	seldom	smelt	badly
有时	麻烦	,	黑褐色	,	白色	,	或者	血腥	;	这	汗	,	哪个	很少	冶炼	糟糕

,

,

,

有时呈浑浊状，呈黑色、白色或血红色；汗液很少有异味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [i:z] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz]

and	which	was	far	from	giving	Ease	to	the	Sick	,	that	it	always
和	哪个	曾是	远的	从	给予	舒适	到	这	生病的	,	那	它	总是

[wi:knd] [ðem; ðəm] ;

weakned	them	;
虚弱	他们	;

而且，这非但没有给病人带来舒适，反而总是使他们更加虚弱；

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz] ['hɛmərɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['mɑ:dərət] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz]['feɪt(ə)l] ;

in	certain	Cases	Hemorrhages	,	which	,	however	moderate	,	have	been	always	fatal	;
在	肯定	案例	出血	,	哪个	,	然而	缓和	,	有	到过	总是	致命的	;

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] ,

a	great	Decay	in	the	Strength	,
一个	伟大的	衰变	在	这	力量	,

在某些情况下，出血，无论出血量多少，都是致命的；体力大幅下降，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [ði:z] [pʊr] ['kri:tʃərz] ,

and	above	all	,	an	Apprehension	so	strong	of	dying	,	that	these	poor	Creatures	,
和	多于	全部	,	一个	忧虑	所以	强的	的	垂死	,	那	这些	贫穷的	生物	,

最重要的是，他们对死亡有着如此强烈的恐惧，以至于这些可怜的生灵，

[wɜ:r; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

were	incapable	of	any	Comfort	,	and	looked	on	themselves	,	from	the	first
是	无法	的	任何	舒适	,	和	看起来	在	他们自己	,	从	这	第一的

['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ,

Moment	of	their	being	attacked	,
片刻	的	他们的	存在	遭到攻击	,

他们无法得到任何安慰，从遭到攻击的第一刻起，他们就只顾着审视自己。

[æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
as **destined** **to** **certain** **Death** **.**
作为 注定 到 肯定 死亡 .

注定走向死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [əb'zɜːrvd] ,
But **that** **which** **deserves** **to** **be** **well** **observed** **,**
但 那 哪个 值得 到 是 出色地 观察到 ,

但那些值得仔细观察的事物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [dɪ'ziːz]
and **which** **has** **always** **seemed** **to** **characterise** **and** **distinguish** **this** **Disease**
和 哪个 有 总是 似乎 到 特征 和 区分 这 疾病
[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ,
from **all** **others** **,**
从 全部 其他的 ,

而这似乎一直是这种疾病与其他疾病的区别特征。

[ɪz] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hæd; həd]
is **,** **that** **almost** **all** **had**
是 , 那 几乎 全部 有

也就是说，几乎所有人都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stempər] , ['veri] ['peɪnf(ə)l]['bjuːboʊz] ,
at **the** **Beginning** **,** **or** **in** **the** **Progress** **of** **this** **Distemper** **,** **very** **painful** **Buboes** **,**
在 这 开始 , 或者 在 这 进步 的 这 犬瘟热 , 非常 痛苦 淋巴结肿大 ,

在疾病初期或发展过程中，会出现非常疼痛的淋巴结肿大。

['sɪtʃueɪtɪd] ['kɑːmənli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [grɔɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] [ɔːr][ɑːrm] - [pɪts] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
situated **commonly** **below** **the** **Groin** **,** **sometimes** **in** **the** **Groin** **or** **Arm** **-** **pits** **,** **or** **in** **the**
位于 通常 以下 这 腹股沟 , 有时 在 这 腹股沟 或者 手臂 - 坑 , 或者 在 这
-
,
Parotide **,**
-
,

通常位于腹股沟下方，有时位于腹股沟或腋窝，或腮腺。

[mæk'sɪlə] , [ɔːr]['dʒʌgjələr][glændz] ; [æz; əz] ['laɪkwaɪz] ['kɑːrbʌŋkl] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] , [legz]
Maxillar **,** **or** **jugular** **Glands** **;** **as** **likewise** **Carbuncles** **,** **especially** **on** **the** **Arms** **,** **Legs**
上颌骨 , 或者 颈静脉 腺体 ; 作为 同样地 痈 , 尤其 在 这 武器 , 腿
[ɔːr] [θaɪz] ,
or **Thighs** **,**
或者 大腿 ,

上颌腺或颈静脉腺；以及痈，尤其长在手臂、腿部或大腿上。

[smɔːl] , [waɪt] , ['lɪvɪd] , [blæk] - , [dɪ'spɜːrst] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi] .
small **,** **white** **,** **livid** **,** **black** **Pustles** **,** **dispersed** **over** **all** **the** **Surface** **of** **the** **Body** **.**
小的 , 白色的 , 铁青 , 黑色的 - , 分散的 超过 全部 这 表面 的 这 身体 .

全身表面散布着细小的白色、青紫色、黑色脓疱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rer] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klæs] [ɪ'skeɪp] ,
It **was** **very** **rare** **to** **see** **any** **of** **the** **diseased** **of** **this** **Second** **Class** **escape** **,**
它 曾是 非常 稀有的 到 看 任何 的 这 患病的 的 这 第二 班级 逃脱 ,

二等舱的病人很少能逃脱。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
though **they** **supported** **themselves** **a** **little** **longer** **than** **those** **of** **the**
尽管 他们 有 他们自己 一个 小的 更长 比 那些 的 这
[prɪ'si:dɪŋ] ;
preceding **;**
前 ;

虽然他们比前几代人坚持的时间稍长一些;

[ðeɪ] ['perɪʃt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌɪnflə'meɪʃn] , [ɪ'speʃəli]
they **perished** **almost** **all** **with** **the** **Marks** **of** **a** **gangren'd** **Inflammation** **,** **especially**
他们 遇难 几乎 全部 和 这 分数 的 一个 - 炎 , 尤其
[ɪn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd]['θɔ:ræks] ;
in **the** **Brain** **and** **Thorax** **;**
在 这 脑 和 胸部 ;

他们几乎全部死于坏疽性炎症，尤其是在大脑和胸腔;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst]['sɪŋgjələr][ɪz] , [ðæt][ðə; ði][strɔ:ŋgər] , ['fætə] , [fʊlər] , [ænd; ənd]
and **that** **which** **was** **most** **singular** **is** **,** **that** **the** **stronger** **,** **fatter** **,** **fuller** **,** **and**
和 那 哪个 曾是 最多 单数 是 , 那 这 更强 , 更胖 , 更丰满 , 和
[mɔ:r] ['vɪgərəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
more **vigorous** **they** **were** **,**
更多的 蓬勃 他们 是 ,

最奇特的是，他们越强壮、越肥胖、越丰满、越有活力，

[ðə; ði] [les] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][hoʊp] .
the **less** **we** **had** **to** **hope** **.**
这 较少的 我们 有 到 希望 .

我们就越发觉得希望渺茫。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['remədiz] , [ðeɪ] [bɔ:r] ['bli:dɪŋ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
As **to** **the** **Remedies** **,** **they** **bore** **Bleeding** **no** **better** **than** **those** **of** **the** **First**
作为 到 这 补救措施 , 他们 钻孔 出血 不 更好的 比 那些 的 这 第一的
[klæs] ;
Class **;**
班级 ;

至于这些药物，它们在止血方面并不比第一类药物好多少;

[æt; ət] [li:st] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['blʌdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]
at **least** **if** **they** **were** **not** **blooded** **at** **the** **very** **first** **Instant** **of** **their** **being**
在 至少 如果 他们 是 不是 血腥 在 这 非常 第一的 立即的 的 他们的 存在
['teɪkən] [sɪk] :
taken **Sick** **:**
已采取 生病的 :

至少如果他们在生病的第一时间没有被流血的话:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hɜ:rtfl] [tu:; tə] - [ɪm] ; [ðeɪ] [gru:] [peɪl] ,
It **was** **evidently** **hurtful** **to** **'** **em** **;** **they** **grew** **pale** **,**
它 曾是 显然 伤人的 到 - 呃 ; 他们 生长 苍白 ,

这显然伤害了他们；他们脸色苍白。

[ænd; ənd] [fel] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['bli:dɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ,
and **fell** **even** **in** **the** **time** **of** **their** **first** **Bleeding** **,** **or** **a** **little** **while** **after** **,**
和 跌倒 甚至 在 这 时间 的 他们的 第一的 出血 , 或者 一个 小的 尽管 后 ,

甚至在他们第一次流血期间，或者之后不久，就倒下了。

['ɪntu:] [sʌtʃ] [feɪntɪŋz] , [æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə]['eni]
into **such** **Faintings** **,** **as** **could** **not** **in** **most** **of** **them** **be** **imputed** **to** **any**
进入 这样的 昏厥 , 作为 可以 不是 在 最多 的 他们 是 估算 到 任何
[fɪr] ,
Fear **,**
害怕 ,

这种昏厥，大多数情况下都不能归因于恐惧。

[rɪ'pʌgnəns] , [ɔ:r] [dɪs'trʌst] , [sɪns] [ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][veɪn]
Repugnance , or Distrust , since they demanded with Earnestness to have a Vein
厌恶 , 或者 怀疑 , 自从 他们 要求 和 认真 到 有 一个 静脉
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

他们表现出厌恶或不信任，因为他们执意要切开血管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔ:l] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ɪpɪkækjʊ'ænə] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['hɜ:rtfl] [ðæn; ðən]
All Emeticks , if we except Ipecacuanha , were very often more hurtful than
全部 催吐剂 , 如果 我们 除了 吐根 , 是 非常 经常 更多的 伤人的 比
['ju:sf(ə)l] ;
useful ;
有用 ;

除了吐根酊之外，所有催吐剂往往弊大于利；

['kɔ:zɪŋ] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn] ['ɑpəretɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd]
causing such fatal Irritations and Excesses in operating , as we could
导致 这样的 致命的 刺激 和 过剩 在 操作 , 作为 我们 可以
['ni:ðər] ['mɑ:dərət] [ɔ:r][stɑ:p] .
neither moderate or stop .
两者都不 缓和 或者 停止 .

导致操作中出现如此致命的刺激和过度行为，我们既无法缓解也无法阻止。

[ðə; ði] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wɜ:r; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
The Catharticks that were a little strong and active , were attended with
这 宣泄剂 那 是 一个 小的 强的 和 积极的 , 是 参加 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] .
the same Inconveniences .
这 相同的 不便之处 .

那些强度稍大、活动较多的宣泄物，也会带来同样的麻烦。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['læksətɪv]['ptɪzən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Such as we prescribed in the Form of a laxative Ptisan , as well as
这样的 作为 我们 规定 在 这 形式 的 一个 泻药 普蒂桑 , 作为 出色地 作为
['plentɪf(ə)l] [dræfts] ,
plentiful Draughts ,
丰富 起草 ,

例如我们开出的泻药Ptisan，以及大量的药剂，

[ðæt] [wɜ:r; wər][daɪ'lu:tɪŋ] , ['naɪtrəs] , ['ku:lɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒentli] , [geɪv] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] ,
that were diluting , nitrous , cooling , and gently alexiterial , gave some Relief ,
那 是 稀释 , 一氧化二氮 , 冷却 , 和 轻轻地 词汇 , 给予 一些 宽慰 ,

这些具有稀释、笑气、清凉和轻微镇静作用的药物，带来了一些缓解。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]['hɪndər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
but did not hinder the Return of the Symptoms .
但 做过 不是 阻碍 这 返回 的 这 症状 .

但并未阻止症状的复发。

[ɔ:l] ['kɔ:djəlz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sɔ:ft] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ,
All Cordials and Sudorificks , if they were not soft , gentle and benign ,
全部 甜酒 和 发汗剂 , 如果 他们 是 不是 柔软的 , 温和的 和 良性 ,

所有的止咳糖浆和发汗剂，如果它们不够温和、细腻和无害，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

did	nothing	but	promote	the	Progress	of	the	inward	Inflammations	.
做过	没有什么	但	推动	这	进步	的	这	向内	炎症	.

除了促进体内炎症的进展之外，什么也没做。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [rer] ,

In	short	,	if	any	one	escaped	,	which	was	very	rare	,
在	短的	, 如果		任何	一	逃脱	,	哪个	曾是	非常	稀有的	,

总之，如果有人逃脱，虽然这种情况非常罕见，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ɪ'rʌpʃənz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [reɪzd] ;

he	seem'd	to	owe	his	Cure	to	the	external	Eruptions	,	when	they	were	very	much	raised	;
他	似乎	到	欠	他的	治愈	到	这	外部的	喷发	,	什么时候	他们	是	非常	很多	提高	;

他的痊愈似乎要归功于外部的皮疹，尤其是在皮疹非常严重的时候；

['i:ðər] ['soʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['remədiz] ,

either	solely	by	the	Force	of	Nature	,	or	by	the	Assistance	of	Remedies	,
任何一个	仅	经过	这	力量	的	自然	,	或者	经过	这	协助	的	补救措施	,

无论是完全依靠自然力量，还是借助补救措施，

[æz; əz] [wel] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [æz; əz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	well	internal	as	external	,	that	determined	the	Blood	to	discharge	on	the	Surface	of	the
作为	出色地	内部的	作为	外部的	,	那	决定	这	血	到	释放	在	这	表面	的	这

既包括内部因素也包括外部因素，这些因素决定了血液会流到表面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bɑ:di] , [ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] [fər'ment] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] .

Body	,	the	noxious	Ferment	wherewith	it	was	infected	.
身体	,	这	有害的	发酵	以及	它	曾是	已感染	.

身体，以及它所感染的有害发酵物。

[θɜ:rd] [klæs] .

Third	Class	.
第三	班级	.

三等。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [klæs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] ; ['si:ɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'tendid] ,

The	Third	Class	contains	the	two	preceding	;	seeing	we	have	attended	,
这	第三	班级	包含	这	二	前	;	看到	我们	有	参加	,

第三课包含前两课；鉴于我们已经上过，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪknəs] ,

during	the	Course	of	this	terrible	Sickness	,
期间	这	课程	的	这	糟糕的	疾病	,

在这场可怕的疾病过程中，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] [sək'sesɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪmptəmz] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] ['klæsɪz] ,

a	great	Number	of	Persons	that	have	been	attacked	successively	with	the	different	Symptoms	enumerated	in	the	two	former	Classes	,
一个	伟大的	数字	的	人	那	有	到过	遭到攻击	依次	和	这	不同的	症状	列举	在	这	二	以前的	课程	,

大量患者先后出现前两类中列举的不同症状，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

in	such	a	manner	,	that	the	most	part	of	the	Signs	described	in	the	Second	,
在	这样的	一个	方式	,	那	这	最多	部分	的	这	标志	描述	在	这	第二	,

如此一来，第二部分所描述的大部分迹象，

[wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

were	commonly	the	Forerunners	of	those	which	we	have	mentioned	in	the
是	通常	这	先驱者	的	那些	哪个	我们	有	提及	在	这

[fɜːrst] ;

First	;
第一的	;

通常都是我们在第一部分中提到的那些事物的先驱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['sɪmptəmz] [di'naunst] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

and	the	appearing	of	these	latter	Symptoms	denounced	an	approaching	Death	.
和	这	出现	的	这些	后者	症状	谴责	一个	接近	死亡	.

这些后一种症状的出现预示着死亡即将到来。

[ɪn] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv]['keɪsɪz][wiː; wi] ['verid] ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	these	sorts	of	Cases	we	varied	our	Method	according	to	the
在	这些	排序	的	案例	我们	多种多样	我们的	方法	根据	到	这

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ˌɪndə'keʃənz] ,

diversity	of	Indications	,
多样性	的	症状	,

在这些病例中，我们根据适应症的多样性调整了治疗方法。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['sɪmptəmz] ; [soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entər]

or	of	the	most	urgent	Symptoms	;	so	that	without	our	being	obliged	to	enter
或者	的	这	最多	紧迫的	症状	;	所以	那	没有	我们的	存在	有义务	到	进入

['ɪntuː] ['fɑːrðər] [pə'tikuːləz] ,

into	farther	Particulars	,
进入	更远	细节	,

或者最紧急的症状；因此，无需赘述细节，

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mælədi] ,

a	Judgment	may	be	formed	of	the	Event	of	this	Malady	,
一个	判断	可能	是	形成	的	这	事件	的	这	弊病	,

可以对这种疾病的发生作出判断。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remədiz] ,

and	of	the	Success	of	the	Remedies	,
和	的	这	成功	的	这	补救措施	,

以及补救措施的成功，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

from	what	we	before	observed	on	the	Subject	of	the	diseased	of	the	two
从	什么	我们	前	观察到	在	这	主题	的	这	患病的	的	这	二

[prɪ'siːdɪŋ] ['klæsɪz] .

preceding	Classes	.
前	课程	.

根据我们之前对前两类患病者的观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪm'prɑːpər]

Before	**we**	**pass**	**on**	**to**	**the**	**Fourth**	**Class**	**,**	**we**	**believe**	**it**	**will**	**not**	**be**	**improper**
前	我们	经过	在	到	这	第四	班级	,	我们	相信	它	将要	不是	是	不当

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

to	**observe**	**,**
到	观察	,

在进入第四阶段之前，我们认为有必要观察一下：

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] ['pɝːsənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

that	**a**	**very**	**great**	**Number**	**of**	**different**	**Kinds**	**of**	**diseased**	**Persons**	**contained**	**in**	**the**
那	一个	非常	伟大的	数字	的	不同的	种类	的	患病的	人	包含	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ,

preceding	**,**
前	,

前述内容中包含了大量不同种类的患病者，

[hæd; həd] ['veri] ['mɑːdərət] ['sɪmptəmz] , [huːz] [fɔːrs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

had	**very**	**moderate**	**Symptoms**	**,**	**whose**	**Force**	**and**	**Malignity**	**appeared**	**to**	**be**
有	非常	缓和	症状	,	谁	力量	和	恶毒	出现	到	是

[mʌtʃ] [les] ,

much	**less**	**,**
很多	较少的	,

症状非常轻微，其强度和恶性程度似乎都低得多。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æksədənts] ['deɪli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ɪn'flæmətɔːri] ['fiːvəz] ,

than	**in**	**those**	**of**	**the**	**same**	**Accidents**	**daily**	**observed**	**in**	**inflammatory**	**Fevers**	**,**
比	在	那些	的	这	相同的	事故	日常的	观察到	在	炎症	发烧	,

与那些在炎症性发热中每日观察到的相同事故相比，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['pjuːtrɪd][wʌnz] , [ɔːr][ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vʌlgərli] [kɔːld] [mə'lɪgnənt] ,

or	**in**	**the**	**most**	**common**	**putrid**	**ones**	**,**	**or**	**in**	**those**	**that**	**are**	**vulgarly**	**called**	**Malignant**	**,**
或者	在	这	最多	常见的	腐烂的	一个	,	或者	在	那些	那	是	粗俗地	称为	恶性	,

或者在最常见的腐烂的，或者在那些俗称恶性的，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

if	**we**	**except**	**the**	**Signs**	**of**	**Fear**	**or**	**Despair**	**,**	**which**	**were**	**Extream**	**,**	**or**	**in**	**the**
如果	我们	除了	这	标志	的	害怕	或者	绝望	,	哪个	是	极端	,	或者	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ;

highest	**Degree**	**;**
最高	程度	;

如果我们忽略那些极端或极度恐惧或绝望的迹象；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,

insomuch	**,**	**that**	**of**	**the**	**great**	**Number**	**of**	**infected**	**Persons**	**who**	**have**	**perished**	**,**
就此而言	,	那	的	这	伟大的	数字	的	已感染	人	WHO	有	遇难	,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ,

there	**were**	**very**	**few**	**,**
那里	是	非常	很少	,

因此，在大量感染死亡的人员中，只有极少数人死亡。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [siːzd] , [dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz]

who	**at**	**the**	**very**	**first**	**Moment**	**of**	**their**	**being**	**seized**	**,**	**did**	**not**	**imagine**	**themselves**
WHO	在	这	非常	第一的	片刻	的	他们的	存在	查获	,	做过	不是	想象	他们自己

[lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] ,

lost	**without**	**Relief**	**,**
丢失的	没有	宽慰	,

那些在被抓获的最初时刻，并没有想到自己会失去获救的机会。

[wət'evər] [peɪnz] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ə'mʌŋst]

whatever	Pains	we	took	to	encourage	them	:	And	though	many	amongst
任何	疼痛	我们	采取	到	鼓励	他们	:	和	尽管	许多	在

[ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

them	seemed	to	us	,
他们	似乎	到	我们	,

无论我们费尽心思去鼓励他们：尽管他们当中许多人在我们看来，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ækses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stempər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd]

before	the	first	Access	of	the	Distemper	,	to	be	of	a	firm	and
前	这	第一的	使用权	的	这	犬瘟热	,	到	是	的	一个	公司	和

[kə'reɪdʒəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

courageous	Disposition	of	Mind	,
勇敢	处置	的	头脑	,

在第一次患上瘟疫之前，要有坚定勇敢的意志。

[ænd; ənd] ['rezəluːt] ['ʌndər] [ɔːl] [ɪ'vents] , [jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊks] ,

and	resolute	under	all	Events	,	yet	as	soon	as	they	felt	the	first	Strokes	,
和	坚决	在下面	全部	活动	,	然而	作为	很快	作为	他们	毛毡	这	第一的	笔画	,

面对一切事件都坚定不移，然而，当他们感受到第一击时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðer; ðər] [lʊks] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['diskɔːsiz] ,

it	was	easy	to	know	by	their	Looks	,	and	their	Discourses	,
它	曾是	简单的	到	知道	经过	他们的	看起来	,	和	他们的	论述	,

从他们的外貌和言谈举止很容易就能分辨出来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] [ænd; ənd] ['mɔːrt(ə)l] ,

that	they	were	convinced	that	their	Sickness	was	Incurable	and	Mortal	,
那	他们	是	确信	那	他们的	疾病	曾是	不治之症	和	凡人	,

他们深信自己患的病是不治之症，而且会致命。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['niːðər] [ðə; ði] [pʌls] , [nɔːr] [ðə; ði] [tʌŋ] , [nɔːr] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn]

even	at	the	Time	when	neither	the	Pulse	,	nor	the	Tongue	,	nor	the	Disorder	in
甚至	在	这	时间	什么时候	两者都不	这	脉冲	,	也不	这	舌头	,	也不	这	紊乱	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	Head	,
这	头	,

即使在脉搏、舌头和头部疾病都无法感知的时候，

[nɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [nɔːr] ['læstli] ,

nor	the	Colour	of	the	Face	,	nor	the	Disposition	of	the	Mind	,	nor	lastly	,
也不	这	颜色	的	这	脸	,	也不	这	处置	的	这	头脑	,	也不	最后	,

既不是脸色，也不是心境，最后，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['liːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [geɪv] ['eni] ['feɪt(ə)l]

Lesion	of	any	of	the	other	natural	Functions	mentioned	above	,	gave	any	fatal
病变	的	任何	的	这	其他	自然的	函数	提及	多于	,	给予	任何	致命的

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Indication	,
指示	,

上述任何其他自然功能的损伤，均未出现致命迹象。

[ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [graʊndz] [tuː; tə][biː; bi] - .

or	before	there	were	any	Grounds	to	be	allarmed	.
或者	前	那里	是	任何	理由	到	是	-	.

或者说，在出现任何令人担忧的理由之前。

[fɔːrθ] [klæs] .

Fourth	Class	.
第四	班级	.

四年级。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [wɪð; wɪθ]

The	fourth	Class	contains	the	Diseased	attacked	with	the	same	Symptoms	with
这	第四	班级	包含	这	患病的	遭到攻击	和	这	相同的	症状	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

those	of	the	second	,
那些	的	这	第二	,

第四类患者与第二类患者具有相同的症状。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɔrts][ʌv; əv]['æksədənts] ['lesnd] [ɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]

but	these	sorts	of	Accidents	lessened	or	disappeared	the	second	or	third	Day	of
但	这些	排序	的	事故	减少	或者	消失	这	第二	或者	第三	天	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但这类意外事故在第二天或第三天就减轻或消失了。

[ɔːr][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['remədiz] ,

or	in	Consequence	of	the	Effects	of	the	internal	Remedies	,
或者	在	结果	的	这	效果	的	这	内部的	补救措施	,

或由于内部治疗的效果，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	in	Proportion	to	the	remarkable	Eruption	of	the
和	在	这	相同的	时间	在	部分	到	这	卓越	火山爆发	的	这

['bjuːboʊz][ænd; ənd] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [fər'ment] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [θruː]

Buboes	and	Carbuncles	in	which	the	noxious	Ferment	that	was	dispersed	through
淋巴结肿大	和	痈	在	哪个	这	有害的	发酵	那	曾是	分散的	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ,

the	whole	Mass	,
这	所有的	大量的	,

与此同时，与淋巴结肿大和痈肿的显著爆发成正比，其中有害发酵物扩散到整个团块中，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tuːmər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]

seemed	to	be	collected	together	;	so	that	the	Tumours	rising	from	Day	to
似乎	到	是	集	一起	;	所以	那	这	肿瘤	上升	从	天	到

[deɪ] ,

Day	,
天	,

似乎都聚集在一起；因此，肿瘤日渐增大，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌpju'reɪʃn] , [ðə; ði] [ɪn'fektɪd]

at	length	being	open	,	and	coming	to	a	Suppuration	,	the	Infected
在	长度	存在	打开	,	和	未来	到	一个	化脓	,	这	已感染

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [θrɛtnd] [ðem; ðəm] ,

escaped	the	Danger	that	threatned	them	,
逃脱	这	危险	那	威胁	他们	,

最终，感染者伤口溃烂化脓，从而摆脱了威胁他们的危险。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

provided	they	had	some	Assistance	.
假如	他们	有	一些	协助	.

前提是他们能得到一些帮助。

[ðiːz] ['hæpi] [ɪ'vents] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] ['aʊər; ɑːr] [ker] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
These happy Events have determined us to redouble our Care during the
这些 快乐的 活动 有 决定 我们 到 加倍 我们的 关心 期间 这
[hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs] ,
whole Course of this Sickness ,
所有的 课程 的 这 疾病 ,

这些喜事让我们更加坚定了在整个病程中加倍照顾的决心。

[tuː; tə] [ək'seləreɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðə; ði]
to accelerate , as much as the State of the Patient will admit , the
到 加速 , 作为 很多 作为 这 状态 的 这 病人 将要 承认 , 这
[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,
Eruption ,
火山爆发 ,

尽可能加速皮疹的消退，只要患者的身体状况允许。

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsʌpju'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːboʊz][ænd; ənd] ['kɑːrbʌŋkl] , [ɪn]['ɔːrdər]
Elevation , Opening , and Suppuration of the Buboes and Carbuncles , in order
海拔 , 开幕 , 和 化脓 的 这 淋巴结肿大 和 痈 , 在 命令
[tuː; tə] [friː] ,
to free ,
到 自由的 ,

使淋巴结肿大和痈化脓、破裂，以便释放。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði]
as soon as possible , by this way , the
作为 很快 作为 可能的 , 经过 这 方式 , 这

通过这种方式，尽快地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mæs] [ʌv; əv] [blʌd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fər'ment] [ðæt] [kə'rʌpts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eɪdɪŋ] ['neɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ]
Mass of Blood , from the fatal Ferment that corrupts it ; aiding Nature by a
大量的 的 血 , 从 这 致命的 发酵 那 腐败 它 ; 协助 自然 经过 一个
[gʊd] ['redʒɪmən] ,
good Regimen ,
好的 方案 ,

血液因致命的腐败发酵而凝固；通过良好的养生之道辅助自然。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] , ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] ['medsnz] ,
and by such cathartick , cordial , and sudorifick Medicines ,
和 经过 这样的 泻药 , 亲切 , 和 汗液 药物 ,

以及通过此类泻药、强心药和发汗药，

[æz; əz][ɑːr; ər]['prɑːpər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
as are proper in the present Condition and Temperature of the Sick .
作为 是 恰当的 在 这 展示 状况 和 温度 的 这 生病的 .

根据病人目前的状况和体温，采取适当的措施。

[fɪfθ] [ænd; ənd] [læst] [klæs] .
Fifth and Last Class .
第五 和 最后的 班级 .

第五节也是最后一节课。

[ðɪs] [fɪfθ] [ænd; ənd] [læst] [klæs] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪn'fektɪd] ['pɝ:sənz] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'si:vɪŋ]
This **Fifth** **and** **Last** **Class** **contains** **all** **such** **infected** **Persons** **,** **as** **without** **perceiving**
这 第五 和 最后的 班级 包含 全部 这样的 已感染 人 , 作为 没有 感知
['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
any **Emotion** **,**
任何 情感 ,

第五类也是最后一类感染者，包括所有此类感染者，他们没有任何情感感知。

[ɔ:r] [ðer; ðər] [ə'piəriŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] ['li:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['bju:boʊz]
or **there** **appearing** **any** **Trouble** **or** **Lesion** **of** **their** **natural** **Function** **,** **have** **Buboes**
或者 那里 出现 任何 麻烦 或者 病变 的 他们的 自然的 功能 , 有 淋巴结肿大
[ænd; ənd] ['kɑ:rbʌŋkl] ,
and **Carbuncles** **,**
和 痈 ,

或者，如果其自然功能出现任何问题或损伤，就会出现淋巴结肿大和痈。

[wɪtʃ] [raɪz] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [tɜ:rn] [tu:; tə] - , [bɪ'kʌmɪŋ]
which **rise** **by** **little** **and** **little** **,** **and** **easily** **turn** **to** **Surpuration** **,** **becoming**
哪个 上升 经过 小的 和 小的 , 和 容易地 转动 到 - , 成为
['sʌmtaɪmz] ['skɪrəs; 'sɪrəs] ,
sometimes **scirrhous** **,**
有时 硬癌 ,

这些脓液会逐渐增多，容易变成化脓，有时还会变成硬癌。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [rer] , ['dɪsɪpeɪt] [ɪn'sensəbli] , [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] ['eni] [bæd] [ɪ'fekt] [bɪ'haɪnd]
or **which** **is** **more** **rare** **,** **dissipate** **insensibly** **,** **without** **leaving** **any** **bad** **Effect** **behind**
或者 哪个 是 更多的 稀有的 , 消散 无意识地 , 没有 离开 任何 坏的 影响 在后面
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

或者更罕见的是，它们悄无声息地消散，不留下任何不良影响；

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔ:s] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv]
so **that** **without** **any** **loss** **of** **Strength** **,** **and** **without** **changing** **their** **manner** **of**
所以 那 没有 任何 损失 的 力量 , 和 没有 变化 他们的 方式 的
['lɪvɪŋ] ,
Living **,**
活的 ,

因此，在不损失任何力量，也不改变生活方式的情况下，

[ði:z] [ɪn'fektɪd] ['pɝ:sənz] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['oʊnli] ['ju:zɪŋ]
these **infected** **Persons** **went** **about** **the** **Streets** **and** **publick** **Places** **,** **only** **using**
这些 已感染 人 去 关于 这 街道 和 公众 地点 , 仅有的 使用
[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pleɪstər] ,
themselves **a** **simple** **Plaister** **,**
他们自己 一个 简单的 石膏 ,

这些感染者在街上和公共场所四处走动，身上只贴着简单的创可贴。

[ɔ:r] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz] [ɑ:r; ər] ['nesəseri]
or **asking** **of** **the** **Physicians** **and** **Surgeons** **such** **Remedies** **as** **are** **necessary**
或者 问 的 这 医生 和 外科医生 这样的 补救措施 作为 是 必要的
[tu:; tə] [ði:z] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sʌpjəˌreɪtɪŋ] [ɔ:r] ['skɪrəs; 'sɪrəs] ['tu:mər] .
to **these** **sorts** **of** **suppurating** **or** **scirrhous** **Tumours** **.**
到 这些 排序 的 化脓性 或者 硬癌 肿瘤 .

或者向内科医生和外科医生咨询治疗这类化脓性或硬化性肿瘤所需的疗法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [læst] ['klæsɪz] , [wɜːr; wər][soʊ]

The	Number	of	the	infected	contained	in	the	two	last	Classes	,	were	so
这	数字	的	这	已感染	包含	在	这	二	最后的	课程	,	是	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	,
大量	,

最后两届学生中的感染人数相当可观，

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [ə'fɜːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

that	one	may	affirm	,	without	any	exaggeration	,
那	一	可能	确认	,	没有	任何	夸张	,

可以毫不夸张地说，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv]

that	more	than	fifteen	or	twenty	Thousand	Persons	were	found	in	these	sorts	of
那	更多的	比	十五	或者	二十	千	人	是	成立	在	这些	排序	的

['keɪsɪz] ;

Cases	;
案例	;

在这些案件中，发现的人数超过一万五千至两万人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stempər] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['teɪkən] [ðɪs] [tɜːrn] ,

and	if	the	Distemper	had	not	often	taken	this	turn	,
和	如果	这	犬瘟热	有	不是	经常	已采取	这	转动	,

如果犬瘟热没有经常出现这种情况的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

there	would	not	have	been	left	in	this	City	the	fourth	Part	of	its	Inhabitants	.
那里	会	不是	有	到过	左边	在	这	城市	这	第四	部分	的	它是	居民	.

这座城市将不会留下四分之一的居民。

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [æd'mɪt][ə; eɪ] [sɪksθ] [klæs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['perɪʃ]

We	may	very	well	admit	a	Sixth	Class	of	such	as	we	have	seen	perish
我们	可能	非常	出色地	承认	一个	第六	班级	的	这样的	作为	我们	有	已见	沦

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrʌnər] ,

without	any	Forerunner	,
没有	任何	先行者	,

我们完全可以承认存在第六类人，他们如同我们亲眼目睹的那样，在没有任何先驱的情况下消亡。

[ɔːr] ['ʌðər] ['mænɪfest] [hɜːrt] , [ðæn; ðən]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'keɪ] [ɪn] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [huː] ['biːɪŋ] [æskt]

or	other	manifest	Hurt	,	than	only	a	decay	in	Strength	;	and	who	being	asked
或者	其他	显现	伤害	,	比	仅有的	一个	衰变	在	力量	;	和	WHO	存在	问

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

concerning	their	Condition	,
有关	他们的	状况	,

或其他明显的伤害，而不仅仅是体力衰退；当被问及他们的状况时，

['ænsər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [dɪs'ɔːrdər] ,

answered	,	that	they	were	not	sensible	of	any	Disorder	,
回答	,	那	他们	是	不是	明智的	的	任何	紊乱	,

他们回答说，他们没有感觉到任何混乱。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [di'nəutid] [ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

which	for	the	most	part	denoted	a	desperate	Case	,	and	an	approaching
哪个	为了	这	最多	部分	表示	一个	绝望的	案件	,	和	一个	接近

[deθ] ;

Death	;
死亡	;

这在很大程度上表示病情危重，死亡临近；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd]
but **the** **Number** **of** **these** **were** **very** **small** **in** **Comparison** **of** **such** **as** **made**
但 这 数字 的 这些 是 非常 小的 在 比较 的 这样的 作为 制成
[ʌp][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['klæsɪz] .
up **the** **preceding** **Classes** **.**
向上 这 前 课程 .

但与前面几类人相比，这类人的数量非常少。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
Besides **all** **these** **Observations** **,** **it** **has** **happened** **that** **amongst** **so** **great** **a** **Number**
除了 全部 这些 观察 , 它 有 发生 那 在 所以 伟大的 一个 数字
[ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['pɝːsənz] ,
of **infected** **Persons** **,**
的 已感染 人 ,

除了上述观察结果之外，还出现了这样一个情况：在如此众多的感染者中，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] , [wer'ɪn] , ['kɑːntreri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃn] ,
we **have** **seen** **many** **particular** **Cases** **,** **wherein** **,** **contrary** **to** **our** **Expectation** **,**
我们 有 已见 许多 特别的 案例 , 其中 , 相反 到 我们的 期待 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
and **all** **the** **Appearance** **of** **Reason** **,**
和 全部 这 外貌 的 原因 ,

我们已经看到许多特殊案例，在这些案例中，与我们的预期以及所有表面上的合理性相反，

[ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɔːr] [rɪ'kʌvərd] ;
the **Sick** **have** **perished** **or** **recovered** **;**
这 生病的 有 遇难 或者 恢复 ;

病人有的已经去世，有的已经康复；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
but **we** **are** **of** **Opinion** **that** **it** **would** **be** **useless** **to** **relate** **them** **here** **,**
但 我们 是 的 观点 那 它 会 是 无用 到 涉及 他们 这里 ,

但我们认为在此赘述并无意义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
and **to** **give** **of** **them** **a** **long** **and**
和 到 给 的 他们 一个 长的 和

并给予他们长久的和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['tiːdiəs] [ə'kaʊnt] ;
tedious **Account** **;**
乏味 帐户 ;

枯燥乏味的叙述；

['biːɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [pə'sweidid] [ðæt] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vents] [kæn; kən] [sɜːrv] [æz; əz][noʊ]
being **moreover** **persuaded** **that** **these** **Sorts** **of** **particular** **Events** **can** **serve** **as** **no**
存在 而且 被说服 那 这些 排序 的 特别的 活动 能 服务 作为 不
[ʃʊr] [ruːl] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ,
sure **Rule** **to** **form** **a** **Prognostick** **,**
当然 规则 到 形式 一个 预测棒 ,

此外，他们还确信，这类特殊事件并不能作为可靠的预测规则。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪk] [dɪ'stempər] .
or **how** **to** **proceed** **in** **the** **like** **Distemper** **.**
或者 如何 到 继续 在 这 喜欢 犬瘟热 .

或者如何处理类似犬瘟热的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,

It	is	therefore	more	proper	to	keep	to	the	Observations	we	have	made	,
它	是	所以	更多的	恰当的	到	保持	到	这	观察	我们	有	制成	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræðər] ,

and	that	the	rather	,
和	那	这	相当	,

因此，更恰当的做法是坚持我们已作出的观察，并且，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒliːgz] [huː] [hæv; həv]

since	they	are	found	conformable	to	those	of	our	Collegues	who	have
自从	他们	是	成立	符合	到	那些	的	我们的	同事们	WHO	有

['leɪbərd] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] ;

laboured	in	concert	with	us	in	this	so	painful	and	dangerous	Work	;
辛勤劳作	在	音乐会	和	我们	在	这	所以	痛苦	和	危险的	工作	;

因为它们与那些与我们一起从事这项如此痛苦和危险工作的同事们的观点相符；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

and	who	have	always	professed	to	relate	what	they	have	seen	and
和	WHO	有	总是	声称	到	涉及	什么	他们	有	已见	和

[əb'zɜːrvd] [ðəm'selvz] ,

observed	themselves	,
观察到	他们自己	,

他们一直声称自己所讲述的是亲眼所见、亲身观察所得，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ][veɪn]

without	suffering	themselves	to	be	prejudiced	by	all	the	Reports	that	a	vain
没有	痛苦	他们自己	到	是	有偏见的	经过	全部	这	报告	那	一个	徒劳

[krɪ'duːləti] ,

Credulity	,
轻信	,

不让自己受到所有虚假轻信报道的误导，

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːdɪnɪs] [ʌv; əv]

a	popular	Superstition	,	the	Boastings	of	Empericks	,	and	the	Greediness	of
一个	受欢迎的	迷信	,	这	吹嘘	的	-	,	和	这	贪婪	的

['meɪkɪŋ] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'læməti] ,

making	Profit	by	the	publick	Calamity	,
制作	利润	经过	这	公众	灾害	,

一种流行的迷信，皇帝的吹嘘，以及利用公共灾难牟利的贪婪，

[hæv; həv] [spred] [θruː] [ðɪs] ['sɪti] .

have	spread	through	this	City	.
有	传播	通过	这	城市	.

已经蔓延到这座城市。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði] ['medsnz] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [huːz] ['efɪkəsi]

To	conclude	,	the	Medicines	we	have	made	use	of	are	such	,	whose	Efficacy
到	结束	,	这	药物	我们	有	制成	使用	的	是	这样的	,	谁	功效

[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

and	manner	of	Operation	,
和	方式	的	手术	,

总之，我们使用的药物具有以下特点：疗效和作用方式，

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'dæptɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl]

are	generally	acknowledged	by	a	long	Experience	,	to	be	adapted	to	satisfy	all
是	一般来说	已确认	经过	一个	长的	经验	,	到	是	改编	到	满足	全部

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'bʌv] ;

the	Indications	reported	above	;
这	症状	据报道	多于	;

经长期经验验证，通常可根据上述所有适应症进行调整；

['hævɪŋ] [mɔːr'oʊvər][nɑːt] [nɪ'glektɪd] ['sɜːrt(ə)n] [prɪ'tendɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['soʊlər] ['paʊdər]
having **moreover** **not** **neglected** **certain** **pretended** **Specificks** **,** **such** **as** **the** **solar** **Powder**
拥有 而且 不是 被忽视的 肯定 假装 特斯 , 这样的 作为 这 太阳的 粉末
, [ðə; ði] ['mɪnərəl] [kɜːrn] ,
, **the** **mineral** **Kernes** **,**
, 这 矿物 内核 ,

此外，也没有忽略某些所谓的特殊成分，例如太阳粉末、矿物核，

[ɪ'lɪksər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]
Elixirs **,** **and** **other** **alexiterial** **Preparations** **,** **as** **have** **been** **communicated** **to**
灵药 , 和 其他 词汇 准备工作 , 作为 有 到过 沟通 到
[ˌjuː 'es][baɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] ;
us **by** **charitable** **and** **well** **-** **disposed** **Persons** **;**
我们 经过 慈善 和 出色地 - 处置 人 ;

慈善人士和好心人传授给我们的灵药和其他补药制剂；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['remədiz] [ɑːr; ər]
but **Experience** **itself** **has** **convinced** **us** **,** **that** **all** **these** **particular** **Remedies** **are**
但 经验 本身 有 确信 我们 , 那 全部 这些 特别的 补救措施 是
[æt; ət]
at
在

但经验本身已经使我们确信，所有这些特定的疗法都是有效的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n]['æksədənts] ,
the **most** **useful** **only** **to** **remove** **some** **certain** **Accidents** **,**
这 最多 有用 仅有的 到 消除 一些 肯定 事故 ,

最有用的功能仅限于消除某些特定事故。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['nɑːkʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ,
when **at** **the** **same** **time** **they** **are** **often** **noxious** **in** **a** **great** **many** **others** **,**
什么时候 在 这 相同的 时间 他们 是 经常 有害的 在 一个 伟大的 许多 其他的 ,

但与此同时，它们在很多其他方面却往往是有害的。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn'keɪpəbl] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər]
and **by** **consequence** **incapable** **to** **cure** **a** **Disease** **characterised** **by** **a** **Number**
和 经过 结果 无法 到 治愈 一个 疾病 具有特征 经过 一个 数字
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmptəmz] .
of **different** **essential** **Symptoms** **.**
的 不同的 基本的 症状 .

因此，无法治愈以多种不同主要症状为特征的疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[æn; ən]
an
一个

一个

['æbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
of **the**
的 这

的

['dɪfrənt] ['meθədz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ɪn'fektɪd] ,
Different **Methods** **that** **have** **been** **used** **towards** **the** **Infected** **,**
不同的 方法 那 有 到过 用过的 向 这 已感染 ,

针对感染者所采用的不同方法

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [faɪv] ['klæsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
as **they** **are** **included** **in** **the** **Five** **Classes** **mentioned** **above** **.**
作为 他们 是 包括 在 这 五 课程 提及 多于 .

因为它们包含在上述五类之中。

['eɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [rɪ'leɪʃn] [ðə; ðɪ] [tenθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
aving **finish'd** **the** **preceding** **Relation** **the** **Tenth** **of** **November** **,**
拥有 完成了 这 前 关系 这 第十 的 十一月 ,

上一次关系于11月10日结束，

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mædʒɪstrɪts] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['raɪtɚz] [tuː; tə]['kɑːpi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and **applying** **to** **the** **Magistrates** **to** **procure** **Writers** **to** **copy** **a** **sufficient**
和 申请 到 这 地方法官 到 采购 作家 到 复制 一个 充足的
['nʌmbər] ,
Number **,**
数字 ,

并向地方法官申请聘请抄写员抄写足够数量的文本，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['pɚːsənz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['ɑːnər]
to **satisfie** **the** **Desires** **of** **all** **the** **Persons** **who** **have** **done** **us** **the** **Honour**
到 满足 这 欲望 的 全部 这 人 WHO 有 完毕 我们 这 荣誉
[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
to **consult** **us** **on** **this** **Subject** **,**
到 咨询 我们 在 这 主题 ,

为了满足所有就此主题向我们咨询的人士的愿望，

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [baɪ]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [træn'skraɪbər] [ɪ'naʊ] ,
those **Gentlemen** **replied** **,** **that** **by** **reason** **they** **could** **not** **get** **Transcribers** **enow** **,**
那些 先生们 回复 , 那 经过 原因 他们 可以 不是 得到 转录员 足够 ,

那几位先生回答说，原因是他们现在找不到足够的转录员。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [teɪk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ;
they **would** **willingly** **take** **upon** **themselves** **the** **Care** **of** **having** **it** **printed** **;**
他们 会 心甘情愿 拿 之上 他们自己 这 关心 的 拥有 它 打印 ;

他们愿意主动承担印刷的责任；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['ɔːfər] ,
so **that** **we** **have** **accepted** **their** **Offer** **,**
所以 那 我们 有 公认 他们的 提供 ,

所以我们已经接受了他们的提议。

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kə'moʊdiəs] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]
being **persuaded** **that** **it** **is** **the** **shortest** **and** **most** **commodious** **Expedient** **to**
存在 被说服 那 它 是 这 最短 和 最多 宽敞的 权宜 到
['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ɔːl]
answer **to** **all** **the** **Consultations** **that** **we** **receive** **from** **all**
回答 到 全部 这 咨询 那 我们 收到 从 全部

我们认为，这是回应所有咨询的最简短、最便捷的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

['kwɔ:rtərz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
Quarters **on** **this** **Subject** **;**
四分之一 在 这 主题 ;

关于此主题的季度;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][bʌt; bət][tu:; tə]
but **having** **reflected** **that** **this** **same** **Relation** **would** **be** **of** **no** **Use** **but** **to**
但 拥有 反映 那 这 相同的 关系 会 是 的 不 使用 但 到
['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
Persons **of** **the** **Faculty** **who** **are** **instructed** **and** **experienced** **in** **the** **Knowledge**
人 的 这 学院 WHO 是 指示 和 经验丰富的 在 这 知识
[ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] ,
and **Cure** **of** **Diseases** **,**
和 治愈 的 疾病 ,

但考虑到这种关系除了对那些受过医学训练、精通疾病知识和治疗方法的专业人士外，对其他人毫无用处，

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [hɪr] [æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
we **have** **thought** **proper** **to** **add** **here** **an** **Abstract** **of** **the** **different**
我们 有 想法 恰当的 到 添加 这里 一个 抽象的 的 这 不同的
['meθədz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'zi:zd]
Methods **which** **we** **have** **made** **use** **of** **in** **treating** **the** **different** **Kinds** **of** **diseased**
方法 哪个 我们 有 制成 使用 的 在 治疗 这 不同的 种类 的 患病的
['pɜ:sənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][faɪv] ['klæsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;
Persons **contained** **in** **the** **five** **Classes** **mentioned** **above** **;**
人 包含 在 这 五 课程 提及 多于 ;

我们认为有必要在此补充一份摘要，概述我们在治疗上述五类不同类型病人时所采用的各种方法;

[pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz]
presuming **that** **they** **may** **be** **of** **Service** **to** **the** **young** **Physicians** **and** **Surgeons**
假设 那 他们 可能 是 的 服务 到 这 年轻的 医生 和 外科医生
[ðæt] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ɪn'fektɪd] ['pɜ:sənz] [ɪn]['daɪvərz]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs]
that **are** **actually** **engaged** **in** **looking** **after** **infected** **Persons** **in** **divers** **Places** **of** **this**
那 是 实际上 已订婚的 在 寻找 后 已感染 人 在 潜水员 地点 的 这
['prɑ:vɪns] .
Province **.**
省 .

假设它们能够为本省各地实际从事照顾感染者的年轻医生和外科医生提供帮助。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [smɔ:l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]
And **we** **are** **the** **more** **readily** **determined** **to** **give** **this** **small** **Instruction** **to**
和 我们 是 这 更多的 容易 决定 到 给 这 小的 操作说明 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [sɪns] [məuŋs] .
the **Publick** **;** **since** **Mons** **.**
这 公众 ; 自从 蒙斯 .

我们更加坚定了向公众发布这一简短指示的决心；因为蒙席。

- , [fɜ:rst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:vɪns] , [ə; eɪ]
Lebret **,** **first** **President** **of** **the** **Parliament** **,** **and** **Intendant** **of** **this** **Province** **,** **a**
- , 第一的 总统 的 这 议会 , 和 管理者 的 这 省 , 一个
['dʒent(ə)lmən] ['zeləs] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
Gentleman **zealous** **for** **its** **Preservation** **,**
绅士 热心 为了 它是 保存 ,

勒布雷特，议会首任主席，兼任本省总督，是一位热心于保护本省的绅士。

[ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][kə'læməti] ,
and **very** **active** **in** **his** **Assistance** **in** **this** **time** **of** **Calamity** **,**
和 非常 积极的 在 他的 协助 在 这 时间 的 灾害 ,

并在灾难时期积极提供援助，

[hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt]

has	done	us	the	Honour	frequently	to	ask	of	us	an	exact	Account
有	完毕	我们	这	荣誉	频繁地	到	问	的	我们	一个	精确的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mælədi] .

of	the	Treatment	of	this	Malady	.
的	这	治疗	的	这	弊病	.

他曾多次要求我们提供该疾病治疗的详细情况说明，这让我们感到非常荣幸。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

The	Method	used	in	treating	the	Sick	of	the	First	Class	.
这	方法	用过的	在	治疗	这	生病的	的	这	第一的	班级	.

用于治疗头等舱病人的方法。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'leɪtɪd]

If	we	afford	but	the	least	Attention	to	the	Nature	of	the	Symptoms	related
如果	我们	买得起	但	这	至少	注意力	到	这	自然	的	这	症状	有关的

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

in	the	first	Class	,
在	这	第一的	班级	,

如果我们哪怕对第一类症状的性质给予最基本的关注，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [ʌn'iːkwəl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [pʌls] ; [tuː; tə][ðə; ði]

that	is	to	say	,	to	the	small	,	unequal	,	and	concentrated	Pulse	;	to	the
那	是	到	说	,	到	这	小的	,	不等	,	和	集中	脉冲	;	到	这

;

Shiverings	;
颤抖	;

也就是说，对于微小、不均匀、集中的脉搏；对于颤抖；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃɪlinəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɑːrts] ,

to	the	universal	Chilliness	,	especially	in	the	extreme	Parts	,
到	这	普遍的	寒冷	,	尤其	在	这	极端	部分	,

普遍的寒冷，尤其是在极端寒冷的地区，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][kən'tɪnjuəl] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] ; [tuː; tə] [ðoʊz] [liːd] -

and	to	the	almost	continual	Sickness	at	the	Stomach	;	to	those	Lead	-
和	到	这	几乎	持续的	疾病	在	这	胃	;	到	那些	带领	-

['kʌlərd] , ['dɪzməl][ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['feɪsɪz] ;

coloured	,	dismal	and	cadaverous	Faces	;
有色	,	惨淡	和	尸体的	面孔	;

还有那几乎持续不断的胃部不适；还有那铅灰色、阴沉、如同尸体般的面容；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

it	will	be	very	easy	to	judge	,	that	we	have	nothing	to	do	in	this	Case	,
它	将要	是	非常	简单的	到	法官	,	那	我们	有	没有什么	到	做	在	这	案件	,

很容易就能判断出，我们在这个案子里什么都做不了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kɔːdjəlz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]

but	to	prescribe	the	most	active	and	generous	Cordials	;	such	as	are
但	到	规定	这	最多	积极的	和	慷慨的	甜酒	;	这样的	作为	是

['venɪs] ['triːkl] ,

Venice	Treacle	,
威尼斯	糖浆	,

但要开具最有效、最慷慨的药酒，例如威尼斯糖浆，

[ˌdaɪə'skɔːrdiəm] , [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['beriz] , [ðə; ði]['liliəm] ; [ðə; ði] [kən'fekʃn]

Diascordium	,	the	Extract	of	Juniper	Berries	,	the	Lilium	;	the	Confection
心律失常	,	这	提炼	的	杜松	浆果	,	这	百合	;	这	糖果

[ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] , [ʌv; əv][ɑːl'kɝːmiːz] ;

of	Hyacinth	,	of	Alkermes	;
的	风信子	,	的	炼金术	;

Diascordium，杜松子提取物，百合；风信子糖，Alkermes；

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['sʌbstənsiz] [ðæt] [ə'baʊnd][ðə; ði][moʊst][ɪn][ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l][sɔːlt] ;

the	Elixirs	drawn	from	Substances	that	abound	the	most	in	a	volatile	Salt	;
这	灵药	绘制	从	物质	那	盛产	这	最多	在	一个	易挥发的	盐	;

从挥发性盐中含量最丰富的物质中提取的药剂；

[ðə; ði] ['triːkl] ['wɔːtərz] , [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['beriz] [ʌv; əv] ['kɑːrmi] ; [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l][sɔːlts][ʌv; əv]

the	Treacle	Waters	,	those	of	Juniper	Berries	of	Carmes	;	the	volatile	Salts	of
这	糖浆	沃特斯	,	那些	的	杜松	浆果	的	卡梅斯	;	这	易挥发的	盐	的

['vaɪpərz] ,

Vipers	,
蝰蛇	,

卡梅斯杜松子糖浆；毒蛇挥发性盐，

[ʌv; əv] - , [ʌv; əv]['hɑːrtsˌhɔːrn] ; [ðə; ði] [bɑːm] [ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtʃʊəs] ; [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

of	Armoniack	,	of	Hartshorn	;	the	Balms	the	most	spirituous	;	in	one	Word	,
的	-	,	的	哈特肖恩	;	这	润唇膏	这	最多	精神	;	在	一	单词	,

阿莫尼亚克的，哈茨霍恩的；最灵性的香脂；一言以蔽之，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə]['ænɪmeɪt] , [ɪk'saɪt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] ; [ɔːg'mentɪŋ] , ['dʌblɪŋ] ,

all	that	is	capable	to	animate	,	excite	and	strengthen	;	augmenting	,	doubling	,
全部	那	是	有能力的	到	动画	,	激发	和	加强	;	增强	,	翻倍	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['trɪplɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][doʊs] ,

and	even	tripling	their	ordinary	Dose	,
和	甚至	三倍	他们的	普通的	剂量	,

一切能够激发活力、振奋精神和增强体质的事物；增加、加倍甚至三倍于其通常剂量的物质，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['presɪŋ] .

according	as	the	Case	shall	be	more	or	less	pressing	.
根据	作为	这	案件	将	是	更多的	或者	较少的	紧迫	.

根据案件的紧迫程度而定。

[ɔːl] [ðiːz] ['remədiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ,

All	these	Remedies	,	and	others	of	the	same	Nature	,
全部	这些	补救措施	,	和	其他的	的	这	相同的	自然	,

所有这些疗法，以及其他同类疗法，

[ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['veri] ['prɑːpər][tuː; tə]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

are	without	doubt	very	proper	to	animate	and	raise	the	almost	extinguished
是	没有	怀疑	非常	恰当的	到	动画	和	增加	这	几乎	熄灭

[streŋθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [sɪk] ['pɝːsənz] ;

Strength	of	these	poor	sick	Persons	;
力量	的	这些	贫穷的	生病的	人	;

毫无疑问，这些措施非常适合用来激发和恢复这些可怜的病人几乎丧失的体力；

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [griːf] [siːn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['perɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ]

nevertheless	we	have	with	Grief	seen	almost	all	of	them	perish	on	a
尽管如此	我们	有	和	悲伤	已见	几乎	全部	的	他们	沦	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

然而，在悲痛中，我们几乎目睹了他们所有人突然离世。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [kən'fɜ:rmd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] ,

which	presently	confirmed	us	in	the	Opinion	generally	received	,
哪个	目前	确认的	我们	在	这	观点	一般来说	已收到	,

目前，这一意见已得到普遍认可，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [fər'ment] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ɔ:l]

that	the	Malignity	of	the	pestilential	Ferment	is	of	a	Force	superior	to	all
那	这	恶毒	的	这	瘟疫	发酵	是	的	一个	力量	优越的	到	全部

['remədiz] ;

Remedies	;
补救措施	;

瘟疫发酵的危害性远超一切疗法；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [ðem; ðəm] [sək'si:d]

but	as	we	have	also	seen	them	succeed
但	作为	我们	有	还	已见	他们	成功

但我们也看到他们成功了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['keɪsɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] ,

in	some	particular	Cases	,	there	is	Room	to	presume	,
在	一些	特别的	案例	,	那里	是	房间	到	怙	,

在某些特定情况下，有空间进行推断。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

and	one	is	but	too	much	convinced	of	it	by	fatal	Experience	,
和	一	是	但	也	很多	确信	的	它	经过	致命的	经验	,

人们之所以对此深信不疑，完全是因为致命的经历。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:]

that	the	Desertion	and	Inactivity	of	the	greatest	Part	of	the	People	who
那	这	逃兵	和	不活动	的	这	最	部分	的	这	人们	WHO

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'sɪstəns] ,

might	have	given	Assistance	,
可能	有	给定	协助	,

大部分本可提供帮助的人却弃绝他人、不作为，

[ðæt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ʌv; əv] ['remədiz] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ,

that	the	Want	of	Nourishment	,	of	Remedies	and	Attendance	,
那	这	想	的	营养	,	的	补救措施	和	出席	,

缺乏营养、治疗和照料，

[ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['predʒədɪs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [si:zd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'stempər] ,

that	the	fatal	Prejudice	of	being	seized	by	an	incurable	Distemper	,
那	这	致命的	偏见	的	存在	查获	经过	一个	不治之症	犬瘟热	,

罹患不治之症的致命偏见，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌnz][self] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'li:f] , [wʌn][ɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

that	the	Despair	of	seeing	ones	self	abandoned	without	any	Relief	,	one	is	,	I	say	,
那	这	绝望	的	看到	一个	自己	弃	没有	任何	宽慰	,	一	是	,	我	说	,

那种眼睁睁看着自己被抛弃而得不到任何解脱的绝望，我说，就是……

[wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['kɔ:zɪz] [hæv; həv][nɑ:t] [les] [kən'trɪbju:tɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vaɪələns]

well	convinced	that	all	these	Causes	have	not	less	contributed	than	the	Violence
出色地	确信	那	全部	这些	原因	有	不是	较少的	贡献	比	这	暴力

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,

of	the	Disease	,
的	这	疾病	,

我深信所有这些原因对疾病的严重程度都起到了不亚于疾病本身的剧烈程度的作用。

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

to	the	sudden	Destruction	of	so	great	a	Number	of	the	Sick	,
到	这	突然	破坏	的	所以	伟大的	一个	数字	的	这	生病的	,

如此众多的病人突然死亡，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [klæs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ;

not	only	of	this	first	Class	,	but	also	of	the	following	;
不是	仅有的	的	这	第一的	班级	,	但	还	的	这	下列的	;

不仅限于第一类，还包括以下几类；

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

seeing	that	in	Proportion	as	this	mortal	Fear	of	the	Contagion	is	diminished	,
看到	那	在	部分	作为	这	凡人	害怕	的	这	传染	是	减少	,

鉴于这种对传染病的恐惧随着人世间的减少而相应减弱，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz]['mjuːtʃuəli] [ə'sɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	that	one	is	mutually	assisted	,	that	the	Hopes	and	Courage	of	the	People
和	那	一	是	相互	协助	,	那	这	希望	和	勇气	的	这	人们

[ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] ;

are	returned	;
是	返回	;

而且，双方互相帮助，人民的希望和勇气得以恢复；

[ðæt] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ,

that	,	in	one	Word	,	the	good	Order	is	re	-	established	in	this	City	by	the	Authority	,
那	,	在	一	单词	,	这	好的	命令	是	关于	-	已确立的	在	这	城市	经过	这	权威	,

简而言之，当局已在本市重建了良好的秩序。

['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [lænʤɔ-ɔn] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ker] [ʌv; əv]

Firmness	and	Vigilance	of	the	Chevalier	de	Langeron	,	by	the	great	Care	of
硬度	和	警觉	的	这	骑士	德	朗格隆	,	经过	这	伟大的	关心	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	Governor	,
这	州长	,

朗热龙骑士的坚定和警惕，以及总督的悉心照料，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ;

and	by	the	constant	and	indefatigable	Endeavours	of	the	Sheriffs	;
和	经过	这	持续的	和	不懈	努力	的	这	警长	;

以及治安官们的不懈努力；

[wʌn][hæz; həz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [skɜːrʤ] [tuː; tə]

one	has	beheld	the	Progress	and	Violence	of	this	terrible	Scourge	to
一	有	观看	这	进步	和	暴力	的	这	糟糕的	祸害	到

[dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn'sensəbli] ,

diminish	insensibly	,
减少	无意识地	,

人们亲眼目睹了这种可怕灾难的蔓延和肆虐程度在不知不觉中逐渐减弱。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['kjuərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] .

and	we	have	been	more	successful	in	curing	the	infected	.
和	我们	有	到过	更多的	成功的	在	养护	这	已感染	.

我们在治愈感染者方面取得了更大的成功。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [sɪk] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]

Returning	then	to	the	Method	proposed	to	treat	the	sick	Persons	of	this	First
返回	然后	到	这	方法	建议的	到	对待	这	生病的	人	的	这	第一的

[klæs] ,

Class	,
班级	,

然后回到为治疗这类一级病人而提出的方法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['remədiz] ['menʃ(ə)nd] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər]
supposing that by the Remedies mentioned , we were able to revive their
假如 那 经过 这 补救措施 提及 , 我们 是 有能力的 到 复活 他们的
['daɪɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,
dying Forces ,
垂死 部队 ,

假设通过上述方法，我们能够复苏他们垂死的体力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,
and to disengage them from the sad Condition described above ,
和 到 脱离接触 他们 从 这 伤心 状况 描述 多于 ,

为了使他们摆脱上述悲惨境地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [nuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['æksədənts]
it would remain to examine with Attention the new Changes and Accidents
它 会 保持 到 检查 和 注意力 这 新的 变化 和 事故
[ðæt] [wʊd] [ə'raɪz] ,
that would arise ,
那 会 出现 ,

仍需密切关注将会出现的新变化和意外情况。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,
which according to our Observations ,
哪个 根据 到 我们的 观察 ,

根据我们的观察，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
may be reduced to some of those we have related under the following
可能 是 减少 到 一些 的 那些 我们 有 有关的 在下面 这 下列的
['klæsɪz] ,
Classes ,
课程 ,

可能简化为我们已在以下类别中介绍的一些类别，

[ænd; ənd] [ɔːt] [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ]
and ought by consequence to be treated by some of the Methods which
和 应该 经过 结果 到 是 治疗 经过 一些 的 这 方法 哪个
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [dɪ'lɪvər] .
we shall now deliver .
我们 将 现在 递送 .

因此，应当采用我们现在要介绍的一些方法来治疗。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klæs] .
The Method used in treating the Sick of the Second Class .
这 方法 用过的 在 治疗 这 生病的 的 这 第二 班级 .

二等舱病人的治疗方法。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klæs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'plɔɪd] [ˌjuː 'es]
The Treatment of the Sick of this Second Class has much more employed us
这 治疗 的 这 生病的 的 这 第二 班级 有 很多 更多的 受雇 我们
[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ,
than the preceding ,
比 这 前 ,

与前一等级相比，二等舱病人的治疗工作让我们花费了更多精力。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]['æksədənts] [ðæt] ['ɔːfər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
in **respect** **to** **the** **Multiplicity** **and** **Variety** **of** **Accidents** **that** **offer** **at** **the** **same**
在 尊重 到 这 多重性 和 种类 的 事故 那 提供 在 这 相同的
[taɪm] ['sevrəl] [ˌɪndə'keʃənz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
time **several** **Indications** **to** **satisfy** **.**
时间 一些 症状 到 满足 .

考虑到事故的多样性和复杂性，这些事故同时提供了多种指示以满足需求。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] ,
All **these** **Indications** **,** **however** **,** **may** **be** **reduced** **to** **two** **principal** **ones** **,**
全部 这些 症状 , 然而 , 可能 是 减少 到 二 主要的 一个 ,

然而，所有这些迹象可以归纳为两个主要迹象：

[wɪtʃ] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] ;
which **demand** **the** **greater** **Attention** **and** **Prudence** **,** **since** **they** **are** **opposite** **;**
哪个 要求 这 更大的 注意力 和 谨慎 , 自从 他们 是 对面的 ;

因为它们是相反的，所以需要更加重视和谨慎对待；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n]
for **we** **have** **observed** **in** **the** **same** **Patient** **a** **strange** **mixture** **of** **Tension**
为了 我们 有 观察到 在 这 相同的 病人 一个 奇怪的 混合物 的 紧张
[ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
and **Relaxation** **,**
和 松弛 ,

因为我们观察到，在同一位病人身上，出现了紧张和放松的奇怪混合状态。

[ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [hiːt] , [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] ,
of **Shivering** **and** **Heat** **,** **of** **Agitation** **and** **Sinking** **;** **insomuch** **,**
的 瑟瑟发抖 和 热 , 的 搅动 和 下沉 ; 就此而言 ,

颤抖与灼热，躁动与下沉；因此，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [ɪn'devər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **we** **were** **obliged** **constantly** **to** **endeavour** **at** **the** **expulsion** **of** **the**
那 我们 是 有义务 不断地 到 努力 在 这 驱逐 的 这
['nɑːkʃəs]
noxious
有害的

我们不得不不断努力驱逐有害物质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[fə'ments] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] - - , [ɔːr] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Ferments **lodged** **in** **the** **primæ** **Viæ** **,** **or** **dispersed** **through** **the** **whole** **Mass** **of** **Blood** **,**
发酵 已提交 在 这 - - , 或者 分散的 通过 这 所有的 大量的 的 血 ,

发酵物滞留在原始血液中，或分散在整个血液中。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ɔːr][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd]['les(ə)n]
without **exasperating** **them** **at** **the** **same** **time** **;** **or** **to** **correct** **and** **lessen**
没有 可气 他们 在 这 相同的 时间 ; 或者 到 正确的 和 减少
[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] ,
their **Action** **,**
他们的 行动 ,

同时又不激怒他们；或者纠正并减轻他们的行为，

[wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
without **weakening** **the** **Patient** **.**
没有 减弱 这 病人 .

在不削弱患者体质的前提下。

[wiː; wi] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə]['vɑːmɪt][ɔːr][pɜːrdʒ] [wɪˈðaʊt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪgˈzɔːstɪŋ] ;

We	ought	,	for	Example	,	to	vomit	or	purge	without	irritating	or	exhausting	;
我们	应该	,	为了	例子	,	到	呕吐	或者	清除	没有	令人恼火的	或者	精疲力竭	;

例如，我们应该呕吐或排泄而不引起刺激或疲惫；

[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [friː] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ɔːr] ['swetɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈfleɪmɪŋ]

to	procure	a	free	Perspiration	or	Sweating	,	without	too	much	animating	or	inflaming
到	采购	一个	自由的	汗	或者	出汗	,	没有	也	很多	动画	或者	炎症

;
;
;

获得自由的汗水或排汗，而没有过多的刺激或炎症；

[tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [wɪˈðaʊt] [ɔːgˈmentɪŋ] [ðə; ðɪ] [hiːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ; ['læstli] ,

to	fortify	without	augmenting	the	Heat	contrary	to	Nature	;	lastly	,
到	强化	没有	增强	这	热	相反	到	自然	;	最后	,

在不增加热量的情况下强化，这违背了自然规律；最后，

[tuː; tə][daɪˈluːt][ænd; ənd] ['tempərət] [wɪˈðaʊt] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒɪŋ][ɔːr] [rɪˈlæksɪŋ] .

to	dilute	and	temperate	without	overcharging	or	relaxing	.
到	稀	和	温带	没有	过度收费	或者	放松	.

稀释和调节，而不过度充电或放松。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['meθəd] .

And	this	is	what	we	have	endeavoured	to	execute	by	the	following	Method	.
和	这	是	什么	我们	有	努力	到	执行	经过	这	下列的	方法	.

而这正是我们努力通过以下方法来实现的目标。

[səˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt]

Suppose	that	we	were	called	at	the	Beginning	,	and	before	the	Patient
认为	那	我们	是	称为	在	这	开始	,	和	前	这	病人

[wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

was	exhausted	,
曾是	筋疲力尽的	,

假设我们在开始时就被召唤，那时病人还没有精疲力竭，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n]['prɑːpər][tuː; tə] [klenz] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] , [ðæt] [ɪz]

we	should	order	immediately	a	Medicine	proper	to	cleanse	the	Stomach	,	that	is
我们	应该	命令	立即地	一个	药品	恰当的	到	洁净	这	胃	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们应该立即订购合适的清胃药，也就是说，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['vɑːmɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪpɪkækjʊˈænə] ,

a	gentle	Vomit	,	such	as	is	the	Ipecacuanha	,
一个	温和的	呕吐	,	这样的	作为	是	这	吐根	,

温和的呕吐物，例如吐根（Ipecacuanha）。

[ɪn][ə; eɪ] [doʊs] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk]

in	a	Dose	proportioned	to	the	Age	and	Temperature	of	the	sick
在	一个	剂量	比例匀称	到	这	年龄	和	温度	的	这	生病的

['pɜːrs(ə)n] ,

Person	,
人	,

剂量应与病人的年龄和体温成比例。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [ɔːr] ['kɑːmən] ['wɔːtər] ;

to	be	taken	in	a	little	Broth	or	common	Water	;
到	是	已采取	在	一个	小的	肉汤	或者	常见的	水	;

用少量肉汤或普通水送服；

[wi:; wi][hæv; həv]['seldəm] [ju:st] [ðə; ði] ['tɑ:rtər][ɔ:r]['vaɪnəm] - , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
we have seldom used the Emetick Tartar or Vinum Benedictum , for fear of
我们 有 很少 用过的 这 埃米蒂克 鞑靼 或者 葡萄酒 - , 为了 害怕 的
[tu:] [greɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
too great Irritations ,
也 伟大的 刺激 ,

我们很少使用催吐剂酒石酸盐或圣酒，因为担心刺激性过大。

['ənles] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['veri][roʊ'bʌst][ænd; ənd] - ['bɑ:dɪz] ,
unless we had to do with very robust and plethorick Bodies ,
除非 我们 有 到 做 和 非常 强壮的 和 - 身体 ,

除非我们必须处理非常坚固且数量众多的物体，

[ɔ:r] [ðæt] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['æksɪdənt] [si:md] [tu:; tə][dɪ'mænd][ðem; ðəm] ;
or that some particular Accident seemed to demand them ;
或者 那 一些 特别的 事故 似乎 到 要求 他们 ;

或者说，某些特殊的意外事件似乎需要它们；

[wi:; wi][prə'moʊtɪd][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][wɔ:rm]
we promoted the Operation of the Medicine by a large quantity of warm
我们 推广 这 手术 的 这 药品 经过 一个 大的 数量 的 温暖的
['wɔ:tər] ,
Water ,
水 ,

我们用大量温水促进了药物的运作。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ti:] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv]['kɑ:rdju:əs] [ˌbenɪ'dɪktəs] .
or of Tea , or a Decoction of Carduus Benedictus .
或者 的 茶 , 或者 一个 汤 的 蓟 本笃会 .

或茶，或卡杜乌斯本笃的汤剂。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst]['medɪs(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mənli] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] ,
The Effect of this first Medicine being commonly a lessening of the Strength ,
这 影响 的 这 第一的 药品 存在 通常 一个 减少 的 这 力量 ,

第一种药物的效果通常是减弱力量，

[wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ] , [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)l]['kɔ:rdʒəl] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['venɪs] ['tri:kl]
we endeavoured to fortify , by some gentle Cordial , especially by Venice Treacle
我们 努力 到 强化 , 经过 一些 温和的 亲切 , 尤其 经过 威尼斯 糖浆
[ænd; ənd][ˌdaɪə'skɔ:rdiəm] ,
and Diascordium ,
和 心律失常 ,

我们努力用一些温和的甜酒来加强，特别是用威尼斯糖浆和迪亚斯科迪姆酒。

[baɪ]['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['prɑ:pər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:r][stɑ:p][æn; ən]['oʊvər] - ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:mɪt]
by reason they are proper to prevent or stop an over - working of the Vomit
经过 原因 他们 是 恰当的 到 防止 或者 停止 一个 超过 - 在职的 的 这 呕吐
.
:
.

理由是它们能够防止或阻止呕吐物过度工作。

[tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['remədiz] [sək'si:d] ['mɑ:dərət] [ænd; ənd][daɪ'lu:tɪŋ] ,
To these two Remedies succeed moderate and diluting Catharticks ,
到 这些 二 补救措施 成功 缓和 和 稀释 宣泄剂 ,

对于这两种疗法，可采用温和的稀释性泻药。

[tuː; tə] [klenz] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [groʊs] [ˈhjuːmər] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈhɪndər] [ðə; ði]

to	cleanse	away	without	irritating	the	Load	of	gross	Humours	which	may	hinder	the
到	洁净	离开	没有	令人恼火的	这	加载	的	总的	体液	哪个	可能	阻碍	这

[ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmedsnz] ,

Action	of	the	other	Medicines	,
行动	的	这	其他	药物	,

清除体内过多的体液，同时避免刺激这些体液，以免阻碍其他药物的疗效。

[ɔːr] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [friː] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] : [ðiːz] [pəːdʒz] [ɑːr; ər] [ˈlæksətɪv] [ˈptɪzən] ,

or	prevent	their	free	Passage	into	the	Vessels	:	These	Purges	are	laxative	Ptisans	,
或者	防止	他们的	自由的	通道	进入	这	船只	:	这些	清洗	是	泻药	皮蒂桑斯	,

或阻止它们自由进入血管：这些泻药是泻药，

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɛnə] [ænd; ənd] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɪnərəl] , [ˈɔːrdərd] [ɪn] [ˈfaɪəl] ; [ðə; ði] [dɪˈkɑːkʃn] [ʌv; əv]

made	with	Sena	and	Crystal	Mineral	,	ordered	in	Phials	;	the	Decoction	of
制成	和	塞纳	和	水晶	矿物	,	订购	在	小瓶	;	这	汤	的

[ˈtæmərɪnd] ,

Tamarinds	,
罗望子	,

用塞纳和水晶矿物制成，装在小瓶中；罗望子煎剂，

[ɔːr] [ɪnfˈjuːʒnz] , [werˈɪn] [ɑːr; ər] [dɪˈzɑːlvd] [ˈmænə] [ænd; ənd] [sæl] - ; [ðə; ði] - -

or	vulnary	Infusions	,	wherein	are	dissolved	Manna	and	Sal	Prunel	;	the	Diluta	-
或者	脆弱的	输液	,	其中	是	溶解	吗哪	和	萨尔	-	;	这	-	-

; - [diː] - [kʌm] - . ;

Cassiæ	;	Syrupus	de	Chichorco	cum	Rhab	.	;
卡西	;	-	德	-	精液	-	.	;

或创伤输液，其中溶解有甘露和西梅盐；迪卢塔-卡西亚； Chichorco cum Rhab 糖浆；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðen] [səkˈsiːd] [ðə; ði] [ˈkɔːdjəlz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] - , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

to	which	then	succeed	the	Cordials	and	gentle	Alexipharmacks	,	for	the
到	哪个	然后	成功	这	甜酒	和	温和的	-	,	为了	这

[ˈriːz(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n] [əˈbʌv] ;

Reasons	given	above	;
原因	给定	多于	;

因此，接下来是科迪亚尔和温和的阿莱克西法马克，原因如上所述；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈfɔːrtɪfaɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [ˈpəːdʒɪŋ] ,

that	is	to	say	,	to	fortify	,	and	to	stop	the	Over	-	purgings	,
那	是	到	说	,	到	强化	,	和	到	停止	这	超过	-	清洗	,

也就是说，要加强并阻止过度清洗。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [kɔːz] [sʌm; səm] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] :

which	would	infallibly	cause	some	fatal	Weakness	:
哪个	会	绝对正确	原因	一些	致命的	弱点	:

这将必然导致某种致命的弱点：

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvenɪs] [ˈtriːkl] [ænd; ənd] [ˌdaɪəˈskɔːrdiəm] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

And	supposing	that	the	Venice	Treacle	and	Diascordium	were	insufficient	to
和	假如	那	这	威尼斯	糖浆	和	心律失常	是	不足的	到

[ˈænsər] [ðɪs] [læst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

answer	this	last	Indication	,
回答	这	最后的	指示	,

假设威尼斯糖浆和《和解》不足以回应这最后一个迹象，

[wiː; wi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [siːld] [ɜːrθ] , [ˈkɔːrəl] , [boʊl] - - ,

we	would	add	sealed	Earth	,	Coral	,	Bole	-	Armoniack	,
我们	会	添加	密封	地球	,	珊瑚	,	树干	-	-	,

我们还会添加密封的地球、珊瑚、博尔-阿莫尼亚克。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['rendər] [stɪl] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [baɪ]

which	we	would	render	still	more	efficacious	in	Cases	of	Necessity	,	by
哪个	我们	会	使成为	仍然	更多的	有效的	在	案例	的	必要性	,	经过

在紧急情况下，我们将通过以下方式使其更加有效：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['lɔːdənəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

the	mixture	of	some	Drops	of	liquid	Laudanum	,	which	has	been	of	service
这	混合物	的	一些	滴	的	液体	鸦片酊	,	哪个	有	到过	的	服务

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

in	many	Cases	,
在	许多	案例	,

加入几滴液态鸦片酊的混合物，在许多情况下都发挥了作用。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɑːdərət] [ɪˌvækjuː'eɪʃənz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp]

not	only	in	stopping	the	immoderate	Evacuations	,	but	even	in	the	want	of	Sleep
不是	仅有的	在	停止	这	过分	疏散	,	但	甚至	在	这	想	的	睡觉

,

,

,

不仅要阻止过度疏散，甚至还要应对睡眠不足的问题。

[dɪ'lɪriə] , ['hɛmərɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

phrenetick	Deliria	,	Hemorrhages	,	and	other	Symptoms	of	the	same	sort	.
脑膜炎	谵妄	,	出血	,	和	其他	症状	的	这	相同的	种类	.

phrenetick 谵妄、出血及其他类似症状。

[ðə; ði]['soʊlər] ['paʊdər] [ʌv; əv] [hæmbɜ-g] , [ðə; ði]['mɪnərəl] ['kɜːrmiz] ,

The	Solar	Powder	of	Hamburgh	,	the	Mineral	Kermes	,
这	太阳的	粉末	的	汉堡	,	这	矿物	胭脂树红	,

汉堡的太阳粉，矿物胭脂树，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['remədiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	other	Remedies	that	have	been	communicated	to	us	with	great
和	其他	补救措施	那	有	到过	沟通	到	我们	和	伟大的

[ˌkɔmən'deɪʃənz] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [juːst] ,

Commendations	,	have	been	also	used	,
表彰	,	有	到过	还	用过的	,

我们还使用了其他一些备受好评的疗法。

[bəuθ][æz; əz] [ænd; ənd] ; [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

both	as	Emeticks	and	Catharticks	;	and	have	sometimes	with	success	,
两个都	作为	催吐剂	和	宣泄剂	;	和	有	有时	和	成功	,

['ænsər] [bəuθ] [ðoʊz] [ˌɪndə'keʃənz] :

answered	both	those	Indications	:
回答	两个都	那些	症状	:

既可作催吐剂，也可作泻药；有时能成功地同时满足这两个适应症：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] , [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðeɪ] [prə'moʊtɪd]

And	at	the	same	time	,	in	some	certain	Cases	,	we	observed	they	promoted
和	在	这	相同的	时间	,	在	一些	肯定	案例	,	我们	观察到	他们	推广

[swet] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;

Sweat	and	Perspiration	;
汗	和	汗	;

同时，在某些特定情况下，我们观察到它们促进了出汗；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:kt] ,

but	as	we	have	already	remarked	,
但	作为	我们	有	已经	评论	,

但正如我们之前已经提到的，

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

they	have	always	seemed	to	us	insufficient	to	perform	the	Work	of	a
他们	有	总是	似乎	到	我们	不足的	到	履行	这	工作	的	一个

['rædɪk(ə)l] [kjʊr] ,

radical	Cure	,
激进的	治愈	,

我们始终认为它们不足以完成彻底治愈的工作。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stempər] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ]['daɪvərz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmptəmz] .

in	a	Distemper	characterised	by	divers	essential	Symptoms	.
在	一个	犬瘟热	具有特征	经过	潜水员	基本的	症状	.

犬瘟热是一种以多种主要症状为特征的疾病。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] ,

For	what	relates	to	Sudorificks	,
为了	什么	相关	到	发汗剂	,

关于 Sudorificks 的相关内容，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [pər'si:v] [ðə; ði] [li:st] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] [ɔ:r]

as	soon	as	we	perceive	the	least	Disposition	to	a	free	Transpiration	or
作为	很快	作为	我们	感知	这	至少	处置	到	一个	自由的	蒸腾作用	或者

['swetɪŋ] ,

Sweating	,
出汗	,

一旦我们察觉到一丝一毫的自然排汗或出汗的倾向，

[ɪn] [wʌt] [taɪm][soʊ'evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ,

in	what	time	soever	of	the	Sickness	it	happens	,
在	什么	时间	无论如何	的	这	疾病	它	发生	,

无论在疾病的哪个阶段发生，

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræðər] ,

we	have	taken	care	to	make	use	of	them	,	and	that	the	rather	,
我们	有	已采取	关心	到	制作	使用	的	他们	,	和	那	这	相当	,

我们已尽力利用它们，而且，更确切地说，

[baɪ]['ri:z(ə)n][sʌm; səm] [ɪn'fektɪd] ['pɜ:sənz][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] :

by	reason	some	infected	Persons	have	escaped	by	this	Method	:
经过	原因	一些	已感染	人	有	逃脱	经过	这	方法	:

因此，一些感染者通过这种方法逃脱了：

[nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['veri] ['sæljəteri][baɪ]

Nor	are	we	ignorant	how	this	sort	of	Crisis	is	recommended	as	very	Salutary	by
也不	是	我们	无知	如何	这	种类	的	危机	是	受到推崇的	作为	非常	有益的	经过

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:θəz]

all	the	Authors
全部	这	作者

我们并非不了解，所有作者都认为这种危机非常有益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðæt] [hæv; həv] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] :

that	have	wrote	of	the	Plague	:
那	有	写道	的	这	瘟疫	:

那些曾写过瘟疫的人：

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːdjəlz] ['menʃ(ə)nd]

We	have	had	therefore	Recourse	to	some	of	the	Cordials	mentioned
我们	有	有	所以	追索权	到	一些	的	这	甜酒	提及

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

因此，我们不得不求助于上文提到的一些慰藉品。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['venɪs] ['triːkl] [ænd; ənd][ˌdaɪə'skɔːrdiəm] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

and	particularly	the	Venice	Treacle	and	Diascordium	;	to	which	may	be
和	特别	这	威尼斯	糖浆	和	心律失常	;	到	哪个	可能	是

['ædɪd] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv]['vaɪpərz] ,

added	the	Powder	of	Vipers	,
额外	这	粉末	的	蝰蛇	,

特别是威尼斯糖浆和双脊骨；此外还可以加入毒蛇粉。

- ['æntɪmoʊniˌ] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['sæfrən] , ['kæmˌfaɪər] ,

Diaphoretick	Antimony	,	Oriental	Saffron	,	Camphire	,
-	锑	,	东方	藏红花	,	露营车	,

发汗剂锑、东方藏红花、樟脑

& [siː] . [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['medsnz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dræfts] [ʌv; əv] [tiː] ,

&	c	.	promoting	the	Effect	of	these	Medicines	by	the	repeated	Draughts	of	Tea	,
&	c	.	推广	这	影响	的	这些	药物	经过	这	重复	起草	的	茶	,

等等，通过反复饮用茶水来增强这些药物的疗效，

[ðə; ði] ['vʌlnəˌreri] [ɪnf'juːʒnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['skeɪbiəs] , ['kɑːrdjuːəs]

the	vulnerary	Infusions	of	Switzerland	,	the	Waters	of	Scabious	,	Carduus
这	伤药	输液	的	瑞士	,	这	沃特斯	的	蓝蓟	,	蓟

[ˌbenɪ'dɪktəs] , ['dʒuːnɪpər] ['beriz] ,

Benedictus	,	Juniper	Berries	,
本笃会	,	杜松	浆果	,

瑞士的伤药输液、斯卡比奥斯之水、卡杜斯·本尼迪克特斯、杜松子、

[ʌv; əv] ['skɔːrdiəm] , [ruː] , [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [frʌm; frəm]

of	Scordium	,	Rue	,	Angelica	,	and	others	,	recommended	for	pushing	from
的	心轴	,	后悔	,	安吉莉卡	,	和	其他的	,	受到推崇的	为了	推动	从

[ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] ;

the	Center	to	the	Circumference	;
这	中心	到	这	圆周	;

推荐使用 Scordium、Rue、Angelica 等植物，从中心向外推；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[tuː; tə] ['depjəˌreɪt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪn'sensəb(ə)l] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt]

to	depurate	the	Mass	of	Humours	by	the	way	of	insensible	Perspiration	without
到	提纯	这	大量的	的	体液	经过	这	方式	的	麻木不仁	汗	没有

[tuː] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

too	much	Emotion	;
也	很多	情感	;

通过无意识的出汗来净化体内的体液，而不要有太多的情绪波动；

[əb'zəviŋ, ɔb-]['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt]

observing	always	,	that	the	Patients	are	not	of	a	too	dry	and	hot
观察	总是	,	那	这	患者	是	不是	的	一个	也	干燥	和	热的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

始终注意，患者体质不要太干热。

[ɔːr] [ðæt] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['kraɪsɪs] ,

or	that	in	forwarding	too	much	this	Sort	of	Crisis	,
或者	那	在	转发	也	很多	这	种类	的	危机	,

或者说，在过度渲染这类危机时，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] .

they	do	not	fall	into	some	fatal	Weakness	.
他们	做	不是	落下	进入	一些	致命的	弱点	.

他们不会陷入某种致命的弱点。

[ðə; ði] [greɪt] [hiːts] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] [ɑːr; ər] [ə'leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd]

The	great	Heats	and	intolerable	Thirst	are	allayed	by	a	plentiful	and
这	伟大的	加热	和	无法容忍	口渴	是	缓解	经过	一个	丰富	和

[rɪ'piːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

repeated	drinking	of	Water	,
重复	喝	的	水	,

大量且反复饮水可以缓解酷热和难以忍受的口渴。

[wer'ɪn] [bred] [hæz; həz] [bɪn] ['mæsəreɪtɪd] , ['ptɪzən][ʌv; əv] ['bɑːrli] , [ʌv; əv] [raɪs] , ['tʃɪkɪn] - [brɔːθ] ,

wherein	Bread	has	been	macerated	,	Ptisan	of	Barley	,	of	Rice	,	Chicken	-	Broth	,
其中	面包	有	到过	浸泡	,	普蒂桑	的	大麦	,	的	米	,	鸡	-	肉汤	,

[di'zɔlvɪŋ] [ˌðer'ɪn] [sæl] - ,

dissolving	therein	Sal	Prunel	,
溶解	其中	萨尔	-	,

其中面包已被浸泡，大麦粉、大米、鸡汤，溶解其中的萨尔普鲁内尔，

[ɔːr][pjʊrəˌfaɪd]['naɪtər] , ['mɪksɪŋ][baɪ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

or	purified	Nitre	,	mixing	by	intervals	a	few	Drops	of	Spirit	of	Sulphur	,
或者	纯化	硝	,	混合	经过	间隔	一个	很少	滴	的	精神	的	硫	,

或者使用纯化的硝石，并间隔加入几滴硫磺酒精，

[ɔːr][ʌv; əv]['naɪtər] ['dʌlsɪfaɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['vɪtriəl] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kən'fekʃənz] [ʌv; əv][ɑːl'kɜːmiːz] ,

or	of	Nitre	dulcified	,	or	of	Vitriol	;	as	also	the	Confections	of	Alkermes	,
或者	的	硝	甜化	,	或者	的	矾	;	作为	还	这	糖果	的	炼金术	,

或用甜硝酸制成，或用硫酸制成；以及用炼铁制成的糖果，

['sɪrəp] [ʌv; əv] ['lɛmənz] , [diː]['oʊvoʊ] , [ɔːr]

Syrup	of	Lemons	,	de	Ovo	,	or
糖浆	的	柠檬	,	德	卵	,	或者

柠檬糖浆，de Ovo，或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l]['kɔːrdʒəl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]['oʊvər] - [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

any	other	gentle	Cordial	,	to	prevent	an	Over	-	charge	and	Relaxation	.
任何	其他	温和的	亲切	,	到	防止	一个	超过	-	收费	和	松弛	.

任何其他温和的甜酒，以防止过度充电和放松。

[ɔːl] [ðiːz] ['remədiz] ['prɑːpərli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] ,

All	these	Remedies	properly	made	use	of	,	and	managed	with	Prudence	,
全部	这些	补救措施	适当地	制成	使用	的	,	和	管理	和	谨慎	,

所有这些补救措施都应得到正确使用和谨慎管理。

[ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['daɪvərz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [klæs] ,

are	sufficient	to	satisfy	the	divers	Indications	of	this	second	Class	,
是	充足的	到	满足	这	潜水员	症状	的	这	第二	班级	,

足以满足第二类潜水员的各种要求，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] , [ðə; ði]

provided	**the**	**terrible**	**Prejudice**	**of**	**the**	**Impossibility**	**of**	**a**	**Cure**	**,**	**the**
假如	这	糟糕的	偏见	的	这	不可能	的	一个	治愈	,	这

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] ,

Consternation	**,**	**and**	**the**	**Despair**	**,**
惊愕	,	和	这	绝望	,

带来了无法治愈的可怕偏见、惊恐和绝望，

[duː][nɑːt] [sə'spend] [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pər'mɪt] ,

do	**not**	**suspend**	**their**	**Action**	**:**	**And**	**we**	**could**	**,**	**if**	**the**	**Time**	**would**	**permit**	**,**
做	不是	暂停	他们的	行动	:	和	我们	可以	,	如果	这	时间	会	允许	,

不要中止他们的行动：如果时间允许，我们也可以这样做。

[gɪv] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðer; ðər] [hoʊps] , ['kɜːrɪdʒ] ,

give	**several**	**Instances**	**of**	**such**	**,**	**as**	**being**	**supported**	**by**	**their**	**Hopes**	**,**	**Courage**	**,**
给	一些	实例	的	这样的	,	作为	存在	有	经过	他们的	希望	,	勇气	,

[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,

and	**Firmness**	**,**
和	硬度	,

举出几个这样的例子，说明他们的希望、勇气和坚定意志是如何支撑他们的。

[hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ˌðer'ʌv] : [soʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ]

have	**experienced**	**the**	**good**	**and**	**wholsome**	**Effects**	**thereof**	**:**	**So**	**that**	**Nature**	**being**
有	经验丰富的	这	好的	和	健康	效果	其中	:	所以	那	自然	存在

[ˌðer'baɪ] ['streŋθnd] ,

thereby	**strengthened**	**,**
从而	加强	,

已经体验到由此带来的良好和有益的影响：因此，自然界得以增强，

['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [friːd] [ɪn][pɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [fər'ment] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər] ;

comforted	**,**	**and**	**freed**	**in**	**part**	**,**	**of**	**the**	**noxious**	**Ferment**	**that**	**oppressed**	**her**	**;**
安慰	,	和	自由	在	部分	,	的	这	有害的	发酵	那	受压迫者	她	;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	**above**	**all**	**,**
和	多于	全部	,

她感到安慰，并部分摆脱了压迫她的有害发酵状态；最重要的是，

['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz]

being	**delivered**	**from**	**the**	**Danger**	**of**	**the**	**internal**	**Inflammations**	**,**	**by**	**the**	**means**
存在	发表	从	这	危险	的	这	内部的	炎症	,	经过	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'rʌpʃənz] ,

of	**the**	**external**	**Eruptions**	**,**
的	这	外部的	喷发	,

通过外部皮疹，从内部炎症的危险中解脱出来。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɑːrbʌŋkl] , ['bjuːboʊz] , , & [siː] . [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

I	**mean**	**the**	**Carbuncles**	**,**	**Buboes**	**,**	**Parotides**	**,**	**&**	**c**	**.**	**there**	**remains**	**nothing**	**to**	**be**
我	意思是	这	痈	,	淋巴结肿大	,	腮腺	,	&	c	.	那里	遗迹	没有什么	到	是

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

我的意思是痈、淋巴结肿大、腮腺炎等等，已经没有什么办法可以治疗了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [triːt] [mə'θɑːdɪkli] [ðiːz] ['sɔrts][ʌv; əv] ['tuːmər] ,

but	**to**	**treat**	**methodically**	**these**	**sorts**	**of**	**Tumours**	**,**
但	到	对待	有条不紊	这些	排序	的	肿瘤	,

但要系统地治疗这类肿瘤，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [ə'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] [selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

to	which	we	have	particularly	applied	our	selves	from	the	beginning	of
到	哪个	我们	有	特别	应用	我们的	自我	从	这	开始	的

[ðə; ði] [dɪ'stempər] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

the	Distemper	to	the	end	;
这	犬瘟热	到	这	结尾	;

从瘟疫开始到结束，我们都特别致力于此；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪlɪdʒəns] , [baɪ]['riːz(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

and	that	with	the	greater	Diligence	,	by	reason	,	as	we	have	already
和	那	和	这	更大的	勤勉	,	经过	原因	,	作为	我们	有	已经

[riː'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

而且，正如我们已经指出的，凭借理性，我们应当更加勤勉地去做这件事。

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz]

the	Destiny	of	the	Patient	depended	almost	always	on	the	Success	of	these
这	命运	的	这	病人	取决于	几乎	总是	在	这	成功	的	这些

['sɔrts][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃənz] ,

sorts	of	Eruptions	,
排序	的	喷发	,

患者的命运几乎总是取决于这类治疗是否成功。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [wɪtʃ] , [wiː; wi]

the	manner	of	treating	which	,	we
这	方式	的	治疗	哪个	,	我们

我们对待此事的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [və'raɪətiz] .

shall	give	by	and	by	,	according	their	several	Varieties	.
将	给	经过	和	经过	,	根据	他们的	一些	品种	.

将会根据它们各自的品种，陆续给出。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] .

The	Method	used	in	treating	the	Sick	of	the	Third	Class	.
这	方法	用过的	在	治疗	这	生病的	的	这	第三	班级	.

三等舱病人的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['niːdləs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd]

It	would	be	altogether	needless	to	enter	into	the	particulars	of	the	Method
它	会	是	共	不必要	到	进入	进入	这	细节	的	这	方法

[wiː; wi] [juːst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd] [klæs] ,

we	used	in	treating	the	Patients	of	this	third	Class	,
我们	用过的	在	治疗	这	患者	的	这	第三	班级	,

我们治疗第三类患者的具体方法完全没有必要赘述。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] ,

since	the	Symptoms	they	were	attack'd	with	,
自从	这	症状	他们	是	-	和	,

自从他们出现这些症状以来，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ]

were	the	same	with	those	which	we	have	mention'd	in	the	two	preceeding
是	这	相同的	和	那些	哪个	我们	有	提到	在	这	二	前面

['klæsɪz] ;

Classes	;
课程	;

与前两节课中提到的那些相同;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['mjuːtʃuəli] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]

so	that	they	succeeded	mutually	each	other	,	and	the	Symptoms	related	in
所以	那	他们	成功了	相互	每个	其他	,	和	这	症状	有关的	在

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] ,

the	second	Class	,
这	第二	班级	,

因此它们相互衔接，并且第二类中提到的症状，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ;

were	the	Forerunners	of	those	described	in	the	first	;
是	这	先驱者	的	那些	描述	在	这	第一的	;

是第一部分中所描述的那些事物的先驱;

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][juːz]

whence	it	is	easy	to	judge	that	we	have	here	nothing	to	do	but	to	use
何处	它	是	简单的	到	法官	那	我们	有	这里	没有什么	到	做	但	到	使用

[sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['medsnz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] .

successively	the	Medicines	mentioned	before	.
依次	这	药物	提及	前	.

由此不难判断，我们在这里唯一要做的就是依次使用前面提到的药物。

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ]

The	Observation	that	we	thought	fit	to	insert	between	the	third	and	fourth
这	观察	那	我们	想法	合身	到	插入	之间	这	第三	和	第四

[klæs] ,

Class	,
班级	,

我们认为应该在第三课和第四课之间插入以下观察结果:

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] ,

and	in	which	it	is	shown	,
和	在	哪个	它	是	所示	,

并且在其中有所体现，

[ðæt] ['sevrəl] [ɪn'fektɪd] ['pɝːsənz] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] ['veri]

that	several	infected	Persons	perished	in	a	very	short	Time	with	Symptoms	very
那	一些	已感染	人	遇难	在	一个	非常	短的	时间	和	症状	非常

['mɑːdərət] ,

moderate	,
缓和	,

多名感染者在很短时间内死亡，而他们的症状却非常轻微。

[ɔːr] [mʌtʃ] [les] ['vaɪələnt][ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [tuː; tə]

or	much	less	violent	than	what	we	generally	observe	the	same	Symptoms	to
或者	很多	较少的	暴力	比	什么	我们	一般来说	观察	这	相同的	症状	到

[biː; bi][ɪn] [mə'lɪgnənt] [ɔːr] ['kɑːmən] ['pjuːtrɪd] ['fiːvəz] .

be	in	malignant	or	common	putrid	Fevers	.
是	在	恶性	或者	常见的	腐烂的	发烧	.

或者说，其症状远没有我们通常在恶性或普通腐臭热中观察到的那么剧烈。

[ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] ,

This	Observation	,	I	say	,	may	instruct	us	,
这	观察	,	我	说	,	可能	指示	我们	,

我认为，这一观察或许能给我们带来启示。

[ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['pɝːsənz][ɪn] [huːm] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər]['oʊnli] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [smɔːl]
that this Sort of infected Persons in whom often there only appear a small
那 这 种类 的 已感染 人 在 谁 经常 那里 仅有的 出现 一个 小的
['wiːknəs] ,
Weakness ,
弱点 ,

这类感染者往往只表现出轻微的虚弱症状，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'mændz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [huːm]
and a very great Consternation , demands as much Care as those in whom
和 一个 非常 伟大的 惊愕 , 需求 作为 很多 关心 作为 那些 在 谁

极大的惊恐，需要像那些身处其中的人一样给予足够的关注。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
Symptoms are more considerable , and on the least Appearance of their being
症状 是 更多的 大量 , 和 在 这 至少 外貌 的 他们的 存在
[siːzd] ,
seized ,
查获 ,

症状更为明显，至少表面上看起来就已出现症状。

[ðer; ðər] [ɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [bɪ'saɪdz] ['dʒenərəs] ['remədiz] ,
there ought immediately to be used , besides generous Remedies ,
那里 应该 立即地 到 是 用过的 , 除了 慷慨的 补救措施 ,

除了采取慷慨的补救措施外，还应立即使用其他措施。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .
every Thing that is proper to sustain their Strength and encourage them .
每一个 事物 那 是 恰当的 到 维持 他们的 力量 和 鼓励 他们 .

一切有助于增强他们的力量和鼓励他们的事物。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] .
The Method of treating the Sick of the Fourth Class .
这 方法 的 治疗 这 生病的 的 这 第四 班级 .

四等病人的治疗方法。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə][kæst]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bæk] ,
We have nothing here to do , but to cast our Eyes back ,
我们 有 没有什么 这里 到 做 , 但 到 投掷 我们的 眼睛 后退 ,

我们在这里无事可做，只能回望过去。

[ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] ['kærəktəraɪz]
on what we have said above , relating to the Accidents that characterise
在 什么 我们 有 说 多于 , 相关 到 这 事故 那 特征
[ænd; ənd] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [pleɪg] ,
and terminate the Plague ,
和 终止 这 瘟疫 ,

关于我们上面所说的，与瘟疫的特征和终结相关的意外事件，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsəpli] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ]
in order to judge that this Method should principally turn on the Manner of treating
在 命令 到 法官 那 这 方法 应该 主要 转动 在 这 方式 的 治疗
[ðə; ði]['bju:boʊz][ɔ:r] ['kɑ:rbʌŋkl] .
the Buboes or Carbuncles .
这 淋巴结肿大 或者 痈 .

为了判断这种方法主要取决于治疗淋巴结肿大或痈的方法。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [ʌv; əv]
The Symptoms , it is true , that appear at the Beginning in the Diseased of
这 症状 , 它 是 真的 , 那 出现 在 这 开始 在 这 患病的 的
[ðɪs] [klæs] ,
this Class ,
这 班级 ,

诚然，这类疾病患者在初期会出现以下症状：

[ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði]
are nearly the same with those that show themselves in the sick Persons of the
是 几乎 这 相同的 和 那些 那 展示 他们自己 在 这 生病的 人 的 这
['sekənd] [klæs] ;
second Class ;
第二 班级 ;

与二等病人所表现出的症状几乎相同；

[soʊ][wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['remədiz] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz]
so we immediately employ'd the Remedies proper to oppose them , such as
所以 我们 立即地 受雇 这 补救措施 恰当的 到 反对 他们 , 这样的 作为
[ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
are the gentle Emeticks ,
是 这 温和的 催吐剂 ,

因此，我们立即采取了适当的治疗方法来对抗它们，例如温和的催吐剂。

[ðə; ði][daɪ'lu:tɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
the diluting Catharticks and Sudorificks of the same sort , according to the
这 稀释 宣泄剂 和 发汗剂 的 这 相同的 种类 , 根据 到 这
[ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] ,
Indications that arise ,
症状 那 出现 ,

根据出现的症状，使用同类稀释性泻药和发汗剂。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ'evər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt]['redʒɪmən] .
observing however a very exact Regimen .
观察 然而 一个 非常 精确的 方案 .

然而，他严格遵守着一套严格的规章制度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] , [di'pendiŋ] ['prɪnsəpli] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
But the Destiny of the Infected , depending principally , as we have
但 这 命运 的 这 已感染 , 取决于 主要 , 作为 我们 有
[ri'mɑ:kt] [ɔ:l'redi] ,
remarked already ,
评论 已经 ,

但正如我们之前提到的，感染者的命运主要取决于……

[ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɛmpʃən] , [ænd; ənd]['lɔ:dəb(ə)l] [ˌsʌpju'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bju:boʊz][ænd; ənd]
on the large Emption , and laudable Suppuration of the Buboes and
在 这 大的 豁免 , 和 值得称赞 化脓 的 这 淋巴结肿大 和
['kɑ:rbʌŋkl] ,
Carbuncles ,
痈 ,

关于大赦，以及值得称赞的淋巴结肿大和痈的化脓，

[ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tuːmər] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv]

these	Sorts	of	Tumours	have	been	always	the	Objects	of
这些	排序	的	肿瘤	有	到过	总是	这	对象	的

这类肿瘤一直是……的对象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

our	chief	Care	and	Attention	.
我们的	首席	关心	和	注意力	.

我们的主要关怀和关注。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] ['tuːmər] [hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrθ]

And	since	these	Tumours	have	constantly	appeared	in	the	Sick	of	this	fourth
和	自从	这些	肿瘤	有	不断地	出现	在	这	生病的	的	这	第四

[klæs] ,

Class	,
班级	,

由于这些肿瘤不断出现在第四班病人身上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	in	those	of	the	preceeding	,	the	Method	which	we	are	going	to
和	在	那些	的	这	前面	,	这	方法	哪个	我们	是	去	到

[prə'poʊz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] ,

propose	for	their	Management	,
提出	为了	他们的	管理	,

而对于前面提到的那些问题，我们将提出一种管理方法:

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənsɪdɚd] , [æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['klæsɪz] .

ought	to	be	consider'd	,	as	common	to	all	the	Classes	.
应该	到	是	考虑过	,	作为	常见的	到	全部	这	课程	.

应该将其视为所有班级的共同点。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['bjuːboʊz] .

The	Method	used	in	the	Treatment	of	Buboes	.
这	方法	用过的	在	这	治疗	的	淋巴结肿大	.

治疗淋巴结肿大的方法。

[ðiːz] ['tuːmər] [wɜːr; wər] [ˌɔːrdn'erəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

These	Tumours	were	ordinarily	situated	in	the	Groin	,	and	often	below	it	,
这些	肿瘤	是	按说	位于	在	这	腹股沟	,	和	经常	以下	它	,

['tʃiːfli] ['swelɪŋ] [ðə; ði] - [glændz] ,

chiefly	swelling	the	lymphatick	Glands	,
主要	肿胀	这	-	腺体	,

这些肿瘤通常位于腹股沟，也常位于其下方，主要表现为淋巴结肿大。

[pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['krʊrəl] ['ves(ə)lz] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ] ['prɪti] ['friːkwəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrm] -

placed	near	the	crural	Vessels	;	they	appeared	also	pretty	frequently	under	the	Arm	-
放置	靠近	这	股骨	船只	;	他们	出现	还	漂亮的	频繁地	在下面	这	手臂	-

[pɪts] ,

pits	,
坑	,

位于股部血管附近；它们也经常出现在腋窝下方。

[pər'tɪkjələrli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pektərəl] ['mʌs(ə)l] , [æz; əz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [glændz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

particularly	under	the	pectoral	Muscle	,	as	also	in	the	Glands	behind	and	below
特别	在下面	这	胸饰	肌肉	,	作为	还	在	这	腺体	在后面	和	以下

[ðə; ði] [ɪrz] ,

the	Ears	,
这	耳朵	,

尤其是在胸肌下方，以及耳朵后方和下方的腺体中，

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌgjələr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

in	the	Jugular	,	and	under	the	Chin	.
在	这	颈静脉	,	和	在下面	这	下巴	.

在颈静脉和下巴下方。

[ðə; ði] ['bju:boʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] - ,

The	Buboes	with	which	the	Sick	of	the	former	Classes	were	attack'd	,
这	淋巴结肿大	和	哪个	这	生病的	的	这	以前的	课程	是	-	,

以前阶级的病人所患的淋巴结肿大，

['ɔ:f(ə)n] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stempər] , ['tʃi:fli] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] [ænd; ənd]

often	appeared	at	the	Beginning	of	the	Distemper	,	chiefly	in	the	Groin	and
经常	出现	在	这	开始	的	这	犬瘟热	,	主要	在	这	腹股沟	和

[ɑ:rm] - [pɪts] ,

Arm	-	pits	,
手臂	-	坑	,

通常在犬瘟热初期出现，主要集中在腹股沟和腋窝。

[smɔ:l] [æt; ət] [fɜ:rst] , [di:p] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [skers] [tʌtʃ] [ɔ:r]

small	at	first	,	deep	and	exceeding	painful	,	that	one	could	scarce	touch	or
小的	在	第一的	,	深的	和	超过	痛苦	,	那	一	可以	稀少	触碰	或者

['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] ,

handle	them	,
处理	他们	,

起初很小，但很深，而且非常疼痛，几乎无法触摸或处理。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'i:zi] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

without	causing	a	very	uneasy	Sensation	;
没有	导致	一个	非常	不安	感觉	;

不会引起非常不安的感觉；

[ði:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] , [bʌt; bət] [baɪ] ['swelɪŋ]

these	for	the	most	Part	made	no	other	Alteration	in	the	Skin	,	but	by	swelling
这些	为了	这	最多	部分	制成	不	其他	改造	在	这	皮肤	,	但	经过	肿胀

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

这些药物大多不会对皮肤造成其他改变，只是使皮肤肿胀而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [bɪgə(r)] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪndələnt] .

as	they	grew	bigger	,	towards	the	End	they	became	indolent	.
作为	他们	生长	大	,	向	这	结尾	他们	成为	懒惰的	.

随着它们体型增大，到了末期，它们变得懒惰了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪn] [wʌt] [taɪm] [soʊ'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stempər] [ði:z] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tu:mər] [ə'pɪrd] ,

In	what	Time	soever	of	the	Distemper	these	Sorts	of	Tumours	appeared	,
在	什么	时间	无论如何	的	这	犬瘟热	这些	排序	的	肿瘤	出现	,

无论这类肿瘤出现在疾病的哪个阶段，

[wiː; wi] [əˈtækt] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ] ,

we	attacked	them	without	any	Delay	,
我们	遭到攻击	他们	没有	任何	延迟	,

我们毫不犹豫地对他们发动了攻击。

[ənˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk]

unless	there	was	Reason	to	presume	from	other	Symptoms	that	the	sick
除非	那里	曾是	原因	到	怙	从	其他	症状	那	这	生病的

[ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

Person	was	at	the	Point	of	Death	.
人	曾是	在	这	观点	的	死亡	.

除非有理由根据其他症状推断病人已濒临死亡。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtuːmər] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [diːp] , [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdevər]

If	the	Tumour	was	small	,	deep	,	painful	,	and	one	had	Time	to	endeavour
如果	这	瘤	曾是	小的	,	深的	,	痛苦	,	和	一	有	时间	到	努力

[tuː; tə][ˈmɑːlɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	mollify	it	,
到	缓和	它	,

如果肿瘤很小、很深、很痛，而且有时间设法缓解疼痛，

[wiː; wi][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmɑːliənt] [ænd; ənd] [ˈænədaɪn] ,

we	began	with	the	Application	of	emollient	and	anodyne	Cataplasms	,
我们	开始	和	这	应用	的	润肤剂	和	镇痛剂	纸样	,

我们首先应用了润肤镇痛膏，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrʃn] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hæv; həv]

and	as	the	Misery	and	Desertion	would	not	suffer	us	to	have
和	作为	这	苦难	和	逃兵	会	不是	遭受	我们	到	有

[ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [tʃɔɪs] [droʊg] ,

Recourse	to	choice	Drogues	,
追索权	到	选择	减速伞	,

由于苦难和遗弃，我们无法求助于上等的麻醉品，

[wiː; wi] [prɪˈperd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [wɔːrm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊltɪs] [kəmˈpoʊzd]

we	prepared	on	the	Spot	,	and	applied	warm	,	a	Sort	of	Pultice	composed
我们	准备	在	这	点	,	和	应用	温暖的	,	一个	种类	的	药膏	由

[ʌv; əv] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] ,

of	Crums	of	Bread	,
的	面包屑	的	面包	,

我们当场准备了一种用面包屑制成的敷料，趁热敷在患处。

[ˈkɑːmən] [ˈwɔːtər] , [ɔɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] , [joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈʌnjən] [ˈroʊstɪd] [ɪn]

common	Water	,	Oil	of	Olives	,	Yolk	of	an	Egg	,	or	a	large	Onion	roasted	in
常见的	水	,	油	的	橄榄	,	蛋黄	的	一个	蛋	,	或者	一个	大的	洋葱	烤	在

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

the	Ashes	,
这	灰烬	,

普通水、橄榄油、蛋黄或用灰烬烤过的大洋葱，

[wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [ˈhɔləud] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtriːkl] , [soʊp] , [ɔɪl] [ʌv; əv] [sˈkɔːpɪənz] [ɔːr]

which	we	first	hollowed	,	and	filled	with	Treacle	,	Soap	,	Oil	of	Scorpions	or
哪个	我们	第一的	空心的	,	和	已填	和	糖浆	,	肥皂	,	油	的	蝎子	或者

[ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] ;

of	Olives	;
的	橄榄	;

我们先将容器掏空，然后装满糖浆、肥皂、蝎子油或橄榄油；

['juːzɪŋ] [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ðə; ði]

using	moreover	,	for	Persons	of	Condition	,	Cataplasms	made	with	Milk	,	the
使用	而且	,	为了	人	的	状况	,	纸样	制成	和	牛奶	,	这

['krʌmi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bred] ,

Crummy	Part	of	Bread	,
糟糕的	部分	的	面包	,

此外，对于有特殊情况的人，可以使用牛奶制成的药膏，以及面包的碎屑部分。

[joʊk] [ʌv; əv] [egz] ; [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'mɑːliənt] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ruːts] .

Yolks	of	Eggs	;	or	with	the	Mucilage	of	emollient	Herbs	and	Roots	.
蛋黄	的	鸡蛋	;	或者	和	这	粘液	的	润肤剂	草药	和	根	.

蛋黄；或润肤草药和根茎的粘液。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['klæsɪz] ['perɪʃ] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

But	as	the	Diseased	of	the	first	Classes	perish	often	very	suddenly	,
但	作为	这	患病的	的	这	第一的	课程	沦	经常	非常	突然	,

但是，由于头等疾病患者往往猝死，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [liːst] ,

even	at	the	Time	when	we	apprehend	such	an	Accident	the	least	,
甚至	在	这	时间	什么时候	我们	逮捕	这样的	一个	事故	这	至少	,

即使在我们最不可能预料到这种事故发生的时候，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ædvɪzəbəl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ;

we	think	it	not	adviseable	in	this	Case	to	prescribe	such	Sort	of	Applications	;
我们	思考	它	不是	建议	在	这	案件	到	规定	这样的	种类	的	应用程序	;

[bʌt; bət]

but
但

我们认为在这种情况下不宜规定此类申请；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wiː; wi] [ɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [læst] ['deɪndʒər] , [baɪ] [ɪn'devər] [æt; ət] [ðə; ði]

we	ought	immediately	to	prevent	the	last	Danger	,	by	endeavouring	at	the
我们	应该	立即地	到	防止	这	最后的	危险	,	经过	努力	在	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːmər] ,

opening	of	the	Tumour	,
开幕	的	这	瘤	,

我们应该立即采取措施防止最后一种危险，即努力打开肿瘤。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [wiː; wi] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

and	to	that	End	we	caused	to	be	applied	without	Delay	,
和	到	那	结尾	我们	导致	到	是	应用	没有	延迟	,

为此，我们立即着手实施。

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːrt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊn] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

all	over	the	Part	a	Dressing	with	the	caustick	Stone	,	leaving	it	there	for
全部	超过	这	部分	一个	敷料	和	这	考斯蒂克	石头	,	离开	它	那里	为了

[sʌm; səm] ['aʊərz] ,

some	Hours	,
一些	小时	,

用炭条石涂抹整个敷料部分，并使其停留几个小时。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrts] ,

more	or	less	,	according	to	the	Depth	,	Situation	,	Bulk	of	the	Parts	,
更多的	或者	较少的	,	根据	到	这	深度	,	情况	,	大部分	的	这	部分	,

大致取决于深度、位置、部件体积等因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fæt][ɔːr] [liːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [ɛskɑːr] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

and	the	Constitution	fat	or	lean	of	the	Patient	;	the	Escarr	being	made	,
和	这	宪法	胖的	或者	倾斜	的	这	病人	;	这	埃斯卡尔	存在	制成	,

以及患者的体质，肥胖或消瘦；瘢痕形成后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd][baɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

it	must	be	opened	by	Incision	,	without	any	Delay	,	in	order	to	examine	the
它	必须	是	打开	经过	切口	,	没有	任何	延迟	,	在	命令	到	检查	这

- [glændz] ,

tumified	Glands	,
-	腺体	,

必须立即切开，以便检查肿胀的腺体。

[tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [ˌdiːʒe'stiːf] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

to	dissolve	which	,	there	ought	to	be	apply'd	Digestives	,	after	they	have	been
到	溶解	哪个	,	那里	应该	到	是	-	消化药	,	后	他们	有	到过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeəri,faid] ;

a	little	scarified	;
一个	小的	疤痕	;

为了溶解它，应该在稍微处理过之后使用消化药；

[ɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ekstəˌpeɪtid] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['muːvəbl] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd]

or	they	should	be	extirpated	if	they	are	moveable	,	and	can	be	removed
或者	他们	应该	是	根除	如果	他们	是	活动	,	和	能	是	已移除

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['heməˌrɪdʒ] ,

without	an	Hemorrhage	,
没有	一个	出血	,

或者，如果病灶可以移动，且切除时不会出血，则应将其根除。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz]['feɪt(ə)l][ðoʊ] - [bʌt; bət]

which	according	to	our	Observations	has	been	always	fatal	tho	'	but
哪个	根据	到	我们的	观察	有	到过	总是	致命的	虽然	-	但

['mɑːdərət] .

moderate	.
缓和	.

根据我们的观察，虽然一直都是致命的，但程度并不严重。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

And	for	this	Reason	we	have	thought	fit	to	reject	the	Method	of
和	为了	这	原因	我们	有	想法	合身	到	拒绝	这	方法	的

['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ðiːz] ['tuːmər] ,

extirpating	these	Tumours	,
根除	这些	肿瘤	,

因此，我们认为不宜采用切除这些肿瘤的方法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

which	was	made	use	of	before	we	came	to	this	City	.
哪个	曾是	制成	使用	的	前	我们	来了	到	这	城市	.

在我们来到这座城市之前，它就已经被使用了。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['lænsɪt] , [ɔːl'ðəj] - [mɔːr] ['redi] [ðæn; ðən]

The	Way	of	opening	them	immediately	by	a	Lancet	,	altho	'	more	ready	than
这	方式	的	开幕	他们	立即地	经过	一个	《柳叶刀》	,	虽然	-	更多的	准备好	比

[ðæt] [baɪ] ['kɔːtəriz] ,

that	by	Cauteries	,
那	经过	烧灼术	,

虽然用柳叶刀立即打开伤口的方法比用烧灼法更快，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [les] [ʃʊr] ,

appears	to	us	in	many	Cases	insufficient	,	and	less	sure	,
出现	到	我们	在	许多	案例	不足的	,	和	较少的	当然	,

在我们看来，很多情况下都不够充分，而且不太确定。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['veri]['ɔ:f(ə)n]['æftər]
as **giving** **but** **little** **Light** **to** **view** **the** **Part** **,** **and** **leaving** **very** **often** **after**
作为 给予 但 小的 光 到 看法 这 部分 , 和 离开 非常 经常 后
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

因为它只提供了很少的光线来观看这部分内容，而且经常在观看之后就离开。

['æbˌsɛsɪz] , - [ɔ:r]['skɪrəs; 'sɪrəs] ['tu:mər] .
Abscesses **,** **Fistula's** **or** **Scirrhous** **Tumours** **.**
脓肿 , - 或者 硬癌 肿瘤 .

脓肿、瘘管或硬化性肿瘤。

[æz; əz][tu:; tə] ['kʌpɪŋ] , ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['blistəz] , [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es] [sloʊ] ,
As **to** **Cupping** **,** **Glasses** **and** **Blisters** **,** **their** **Effects** **seem** **to** **us** **slow** **,**
作为 到 拔罐 , 眼镜 和 水泡 , 他们的 效果 似乎 到 我们 慢的 ,
['ju:sləs] ,
useless **,**
无用 ,

至于拔罐、眼镜和水泡疗法，我们认为它们的效果缓慢且无效。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] ; [ɪn]
and **that** **of** **the** **Latter** **sometimes** **dangerous** **;** **in**
和 那 的 这 后者 有时 危险的 ; 在

后者有时很危险；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['sɜ:rt(ə)n]['sʌbdʒekts][ðer; ðər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] - ,
certain **Subjects** **their** **Application** **has** **been** **followed** **by** **internal** **Inflamations** **,**
肯定 主题 他们的 应用 有 到过 随后 经过 内部的 - ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['blædər] .
especially **in** **the** **Bladder** **.**
尤其 在 这 膀胱 .

某些受试者在使用后出现了内部炎症，尤其是在膀胱。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðen] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [stoʊn] , [ðə; ði] [ɛskɑ:r] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] ,
Returning **then** **to** **our** **Caustick** **Stone** **,** **the** **Escarr** **being** **formed** **,**
返回 然后 到 我们的 考斯蒂克 石头 , 这 埃斯卡尔 存在 形成 ,

回到我们所说的考斯蒂克石，以及正在形成的埃斯卡尔地貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪʒənz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] - [glændz]
and **the** **Incisions** **made** **with** **the** **Precaution** **of** **discovering** **the** **tumified** **Glands**
和 这 切口 制成 和 这 预防 的 发现 这 - 腺体
, [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] [ɪk'stent] ,
, **in** **their** **whole** **extent** **,**
, 在 他们的 所有的 程度 ,

切开时已考虑到要发现肿胀的腺体，并尽可能完整地暴露出来。

[ðæt] [noʊ][bæd] [rə'li:ks] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ;
that **no** **bad** **Reliques** **be** **left** **behind** **;**
那 不 坏的 圣物 是 左边 在后面 ;

不留下任何邪恶的遗物；

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ðə; ði][glændz][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌdi:ʒe'sti:f] ,
the **next** **Thing** **is** **to** **dissolve** **the** **Glands** **by** **the** **means** **of** **good** **Digestives** **,**
这 下一个 事物 是 到 溶解 这 腺体 经过 这 方法 的 好的 消化药 ,

下一步是用好的消化剂溶解腺体。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv]['bɔːlsəm][ʌv; əv] - , ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] -

which	may	be	made	of	equal	Parts	of	Balsom	of	Arcæus	,	Ointment	of	Marsh	-
哪个	可能	是	制成	的	平等的	部分	的	香脂	的	-	,	软膏	的	沼泽	-

['mæloʊ] ,

Mallows	,
锦葵	,

可由等量的阿克塞乌斯香脂、药蜀葵软膏制成。

[ʌv; əv] [bə'zilikən] , ['ædɪŋ] [ˌðer'tuː] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['wɜːrt] , [wɪtʃ]

of	Basilicon	,	adding	thereto	Turpentine	and	Oil	of	St	.	John's	Wort	,	which
的	罗勒	,	添加	到	松节油	和	油	的	英石	.	约翰的	麦芽汁	,	哪个

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [mɪkst] ,

ought	to	be	well	mixed	,
应该	到	是	出色地	混合	,

将罗勒油、松节油和圣约翰草油充分混合，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] ,

and	if	there	is	any	remarkable	Corruption	in	the	Part	,
和	如果	那里	是	任何	卓越	腐败	在	这	部分	,

如果该部分存在任何明显的腐败，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

there	ought	to	be	joyned	with	the	Turpentine	and	Oil	of	St	.	John's
那里	应该	到	是	乔伊德	和	这	松节油	和	油	的	英石	.	约翰的

['wɜːrt] ,

Wort	,
麦芽汁	,

应该与松节油和圣约翰草油混合。

[ðə; ði] ['tiŋktʃəz] [ʌv; əv] [mɜːr] , [ʌv; əv]['æləuz] , ['spɪrɪt][ʌv; əv] [waɪn] ['kæmfəˌreɪtɪd] [ænd; ənd][sæl]

the	Tinctures	of	Myrrh	,	of	Aloes	,	Spirit	of	Wine	camphorated	and	Sal
这	酊剂	的	没药	,	的	芦荟	,	精神	的	葡萄酒	樟脑	和	萨尔

- ;

Armoniack	;
-	;

没药酊、沉香酊、樟脑酒和盐酸阿莫尼亚克酊；

['læstli] [dɪ'tɜːdʒ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pʌs] [ænd; ənd]['seiniiːz] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk]

lastly	deterging	and	cleansing	away	the	Pus	and	Sanies	,	whilst	it	is	thick
最后	去污	和	清洁	离开	这	脓	和	桑尼斯	,	而	它	是	厚的

[ænd; ənd] [tuː] [kə'roʊsɪv] ,

and	too	corrosive	,
和	也	腐蚀性	,

最后，趁脓液和污垢还很浓稠且腐蚀性太强时，彻底清洗干净。

[wɪð; wɪθ] ['ləuʃənz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['wɔːtər] , ['hʌni] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['kæmˌfaɪər] ; [ɔːr][wɪð; wɪθ]

with	Lotions	made	of	Barley	Water	,	Honey	of	Roses	,	Camphire	;	or	with
和	乳液	制成	的	大麦	水	,	蜂蜜	的	玫瑰	,	露营车	;	或者	和

- [dɪ'kɑːkʃənz] [ʌv; əv]['skɔːrdiəm] ,

vulneraine	Decoctions	of	Scordium	,
-	煎剂	的	心轴	,

用大麦水、玫瑰蜂蜜、樟脑制成的洗剂；或用具有疗伤功效的Scordium煎剂，

['wɜːrmwʊd] , ['sentɔːri] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] ['bəːθwəːt] .

Wormwood	,	Centaury	the	less	,	and	Birthwort	.
蒿	,	百人座	这	较少的	,	和	马兜铃	.

苦艾、小矢车菊和马钱子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌlsər] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [dɪ'tɜːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [glændz]
And **when** **the** **Ulcer** **has** **been** **well** **deterged** **,** **and** **the** **tumified** **Glands**
和 什么时候 这 溃疡 有 到过 出色地 去污剂 , 和 这 - 腺体
[ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] [baɪ] [ˌsʌpju'reɪʃn] ,
entirely **consumed** **by** **Suppuration** **,**
完全 消耗 经过 化脓 ,

当溃疡被彻底清除，肿胀的腺体完全被化脓消耗殆尽后，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pleɪstər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd]
there **remains** **nothing** **but** **to** **apply** **a** **simple** **Plaister** **to** **bring** **the** **Wound**
那里 遗迹 没有什么 但 到 申请 一个 简单的 石膏 到 带来 这 伤口
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkətrɪs] .
to **a** **Cicatrice** **.**
到 一个 疤痕 .

剩下的唯一办法就是用简单的膏药包扎伤口，使其愈合成痂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['meθəd] [wiː; wi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['kɑːrbʌŋkl]
We **shall** **now** **give** **in** **few** **Words** **,** **the** **Method** **we** **used** **in** **the** **Cure** **of** **Carbuncles**
我们 将 现在 给 在 很少 字 , 这 方法 我们 用过的 在 这 治愈 的 痈
,
,
,

现在我们将简要介绍一下我们治疗痈的方法。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
which **in** **many** **Circumstances** **have** **a** **near** **Relation** **to** **the** **preceeding** **.**
哪个 在 许多 情况 有 一个 靠近 关系 到 这 前面 .

在许多情况下，这与前面的内容密切相关。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪŋ] ['kɑːrbʌŋkl] .
The **Method** **used** **in** **the** **treating** **Carbuncles** **.**
这 方法 用过的 在 这 治疗 痈 .

治疗痈病的方法。

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tuːmər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **have** **observed** **these** **sort** **of** **Tumours** **during** **the** **whole** **Course** **of** **the**
我们 有 观察到 这些 种类 的 肿瘤 期间 这 所有的 课程 的 这
['sɪknəs] ,
Sickness **,**
疾病 ,

我们在整个病程中都观察到了这类肿瘤。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] ['pɜːsənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] ,
in **a** **very** **great** **number** **of** **diseased** **Persons** **in** **all** **the** **Classes** **,**
在 一个 非常 伟大的 数字 的 患病的 人 在 全部 这 课程 ,

在各阶层大量患病人群中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马赛瘟疫简述：(A Succinct Account of the Plague at Marseilles)

[ðoʊ] [les] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bju:boʊz] ; [ri'mɑ:kɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
though **less** **frequent** **than** **the** **Buboes** **;** **remarking** **also** **very** **often** **in** **the** **same**
尽管 较少的 频繁 比 这 淋巴结肿大 ; 评论 还 非常 经常 在 这 相同的
['sʌbdʒekts] ,
Subjects **,**
主题 ,

虽然不如淋巴结肿大常见；但同样在以下方面也经常提到：

[ði:z] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɛmpʃənz] .
these **two** **sorts** **of** **Emptions** **.**
这些 二 排序 的 豁免 .

这两种豁免。

[ðə; ði] ['kɑ:rbʌŋkl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,
The **Carbuncles** **present** **themselves** **in** **different** **Places** **on** **the** **Surface** **of** **the** **Body** **,**
这 痈 展示 他们自己 在 不同的 地点 在 这 表面 的 这 身体 ,

痈疮可出现在身体表面的不同部位，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [θaɪz] , [legz] , [ɑ:rmz] , [brest] , [bæk] , [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
especially **in** **the** **Thighs** **,** **Legs** **,** **Arms** **,** **Breast** **,** **Back** **,** **but** **very** **rarely** **in** **the** **Face** **,**
尤其 在 这 大腿 , 腿 , 武器 , 胸部 , 后退 , 但 非常 很少 在 这 脸 ,
[nek] , [ɔ:r] ['beli] .
Neck **,** **or** **Belly** **.**
脖子 , 或者 腹部 .

尤其好发于大腿、小腿、手臂、胸部、背部，但很少好发于面部、颈部或腹部。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ɔ:r] ['tu:mər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['waɪtɪʃ] ,
They **appear** **at** **first** **under** **the** **Form** **of** **a** **Pustle** **or** **Tumour** **,** **which** **is** **whitish** **,**
他们 出现 在 第一的 在下面 这 形式 的 一个 - 或者 瘤 , 哪个 是 白色 ,

它们最初以脓疱或肿瘤的形式出现，呈白色。

['jeloʊɪʃ] , [ɔ:r] ['redɪʃ] , [peɪl] [ɪn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] , [ɔ:r] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [əb'skjʊr] [red] ,
yellowish **,** **or** **reddish** **,** **Pale** **in** **its** **middle** **,** **or** **inclining** **to** **an** **obscure** **Red** **,**
淡黄色 , 或者 微红 , 苍白 在 它是 中间 , 或者 倾斜 到 一个 朦胧 红色的 ,

泛黄或泛红，中间颜色较浅，或偏向暗红色，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'sensəbli] ['blækɪʃ] , [krʌs'teɪʃəs] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ; [æz; əz]
which **becomes** **insensibly** **blackish** **,** **crustaceous** **,** **especially** **about** **the** **Edges** **;** **as**
哪个 变成 无意识地 黑褐色 , 甲壳类 , 尤其 关于 这 边缘 ; 作为
['ɔ:lsoʊ] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['daɪvərz] ['kʌlərz] ;
also **variegated** **with** **divers** **Colours** **;**
还 斑 和 潜水员 颜色 ;

边缘部分逐渐变得暗淡无光，呈壳状；并且还呈现出各种不同的颜色；

[soʊ] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɔ:r]
so **that** **,** **according** **to** **that** **which** **is** **predominant** **,** **and** **the** **Excess** **or**
所以 那 , 根据 到 那 哪个 是 主要的 , 和 这 过量的 或者

因此，根据占主导地位的事物，以及过剩或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

['di:fekt] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Defect	of	Sensibility	and	Elevation	,	we	may	give	it	the	Name	of	a
缺点	的	感性	和	海拔	,	我们	可能	给	它	这	姓名	的	一个

-
,

Phlegmonick	,
-	,

感觉和抬高功能障碍，我们可以称之为痰湿病。

[ˌerɪˌsɪpə'leɪtəs] , [ɔ:r] ['gæŋˌgri:nd] ['kɑ:rbʌŋkl] .

Erysipelatous	,	or	gangrened	Carbuncle	.
丹毒的	,	或者	坏疽	痈	.

丹毒性痈，或坏疽性痈。

[wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [ə'tæk] [ɔ:l] [ði:z] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑ:rbʌŋkl] [baɪ] [.skærifi'keiʃən] ,

We	immediately	attack	all	these	sorts	of	Carbuncles	by	Scarification	,
我们	立即地	攻击	全部	这些	排序	的	痈	经过	疤痕	,

我们立即采用划痕法来治疗所有这些类型的痈疮。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

making	the	Incision	to	the	Right	and	to	the	Left	,	in	the	Middle	,
制作	这	切口	到	这	正确的	和	到	这	左边	,	在	这	中间	,

在右侧、左侧和中间各做一个切口，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɛskɑ:r] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd]

and	on	the	Edges	,	to	the	Quick	;	and	if	the	Escarr	is	Thick	and
和	在	这	边缘	,	到	这	快的	;	和	如果	这	埃斯卡尔	是	厚的	和

['kæləs] ,

Callous	,
冷酷	,

边缘部分，直至皮下组织；如果疤痕厚而有老茧，

[wi:; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['kæləs] ,

we	take	away	all	the	Thickness	,	and	what	is	Callous	,
我们	拿	离开	全部	这	厚度	,	和	什么	是	冷酷	,

我们去除所有厚厚的角质层和老茧。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts] [wɪl] [pər'mɪt] .

as	much	as	the	Situation	of	the	Parts	will	permit	.
作为	很多	作为	这	情况	的	这	部分	将要	允许	.

在各部件状况允许的范围内。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][ju:z] [hɪr] [ðə; ði]['æktʃuəl][ɔ:r] [pə'tenʃ(ə)l] ['kɔ:təriz] [wɪtʃ]

We	have	not	thought	proper	to	use	here	the	actual	or	potential	Cauteries	which
我们	有	不是	想法	恰当的	到	使用	这里	这	实际的	或者	潜在的	烧灼术	哪个

[ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:vɪns] ,

are	employed	in	our	Province	,
是	受雇	在	我们的	省	,

我们认为不宜在此使用我们省实际或潜在的烧灼器。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kɑ:rbʌŋkl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['hævɪŋ] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

in	the	case	of	common	Carbuncles	,	because	,	having	made	Trial	of	them
在	这	案件	的	常见的	痈	,	因为	,	拥有	制成	审判	的	他们

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

at	the	Beginning	,
在	这	开始	,

就普通痈而言，因为在一开始就对它们进行了试验，

[wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:zd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] ['gæŋgri:n]

we	observed	that	they	caused	Inflammations	so	considerable	,	that	a	Gangrene
我们	观察到	那	他们	导致	炎症	所以	大量	,	那	一个	坏疽

['prez(ə)ntli] [in'sju:d] ,

presently	ensued	,
目前	随后	,

我们观察到它们引起的炎症非常严重，以至于很快发展成了坏疽。

[ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [bɪ'keɪm] ['kæləs] [ə'gen] : [ðə; ði] [stoʊn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][nɑ:t]

and	its	Edges	became	Callous	again	:	The	Caustick	Stone	succeeded	not
和	它是	边缘	成为	冷酷	再次	:	这	考斯蒂克	石头	成功了	不是

[bʌt; bət][ɪn] [smɔ:l] ['kɑ:rbʌŋkl] ,

but	in	small	Carbuncles	,
但	在	小的	痈	,

它的边缘再次变得粗糙：这块灼热的石头最终只长出了小小的疖子。

[wɪtʃ] [hi:l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] .

which	heal	of	themselves	,	almost	without	any	Help	.
哪个	愈合	的	他们自己	,	几乎	没有	任何	帮助	.

它们几乎无需任何帮助就能自行痊愈。

['æftər] ['hævɪŋ] ['skeəri,faid] [ði:z] ['tu:mər] , [wi:; wi] [ə'plaɪd] ['pledʒɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌdi:ʒe'sti:f] ,

After	having	scarified	these	Tumours	,	we	applied	Pledgets	with	good	Digestives	,
后	拥有	疤痕	这些	肿瘤	,	我们	应用	抵押	和	好的	消化药	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bju:boʊz] ,

as	in	the	Case	of	Buboes	,
作为	在	这	案件	的	淋巴结肿大	,

在清除这些肿瘤后，我们敷上了含有良好消化成分的棉片，就像治疗淋巴结肿大一样。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌpjəˌreɪtɪŋ] [ɪn'gri:diənts] ,

only	with	this	Difference	,	that	we	have	left	out	the	suppurating	Ingredients	,
仅有的	和	这	不同之处	,	那	我们	有	左边	出去	这	化脓性	原料	,

['ju:zɪŋ]['oʊnli][ðə; ði]

using	only	the
使用	仅有的	这

唯一的区别在于，我们省略了化脓性成分，只使用了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tri:kl] , ['bɔ:lsəm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['tɜ:rpəntaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ]

Treacle	,	Balsam	of	Arcæus	,	and	Oil	of	Turpentine	;	and	if	there	is	much
糖浆	,	香脂	的	-	,	和	油	的	松节油	;	和	如果	那里	是	很多

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

Corruption	,
腐败	,

糖浆、阿克厄斯香脂和松节油；如果腐败严重，

[wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['tiŋktʃəz] [ʌv; əv]['æləuz] , [ʌv; əv] [mɜ:r] [ænd; ənd]['kæmˌfaɪər] , & [si:] .

we	add	the	Tinctures	of	Aloes	,	of	Myrrh	and	Camphire	,	&	c	.
我们	添加	这	酊剂	的	芦荟	,	的	没药	和	露营车	,	&	c	.

我们加入芦荟酊、没药酊、樟脑酊等。

[wi:; wi][pʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['pledʒɪt] , [ɪ'mɑ:liənt] [ænd; ənd]['ænəˌdaɪn] , [ɔ:r] ['spɪrɪtʃʊəs] [ænd; ənd]

We	put	over	the	Pledgets	,	emollient	and	anodine	,	or	spirituous	and
我们	放	超过	这	抵押	,	润肤剂	和	阳极	,	或者	精神	和

[di'zɔlviŋ] ,

dissolving	Cataplasms	,
溶解	纸样	,

我们在上面涂抹了润肤剂和阳极剂，或者含酒精的溶解剂，

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði]['bjuːboʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ˌɪndə'keʃənz] .

as	over	the	Buboes	,	according	to	the	diversity	of	Indications	.
作为	超过	这	淋巴结肿大	,	根据	到	这	多样性	的	症状	.

如淋巴结肿大，根据适应症的多样性而定。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋz] ,

In	the	Course	of	the	Dressings	,
在	这	课程	的	这	敷料	,

在换药过程中，

[ðə; ði] ['ləuʃənz] [ænd; ənd][in'dʒekʃənz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bjuːboʊz]

the	Lotions	and	Injections	are	also	employed	the	same	as	for	the	Buboes
这	乳液	和	注射	是	还	受雇	这	相同的	作为	为了	这	淋巴结肿大

,

,

,

药膏和注射剂的使用方法与治疗淋巴结肿大相同。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒəns][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

according	to	the	Exigence	of	the	Case	.
根据	到	这	紧急情况	的	这	案件	.

根据案件的需要。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌsʌpju'reɪʃn] , [ðə; ði] [nuː] [fleʃ] [biː; bi][soʊ]['sensəb(ə)l] ,

And	,	if	in	the	Process	of	Suppuration	,	the	new	Flesh	be	so	sensible	,
和	,	如果	在	这	过程	的	化脓	,	这	新的	肉	是	所以	明智的	,

而且，如果在化脓过程中，新生的肉体如此敏感，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdiːʒe'stiːf] [ə'plaɪd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [peɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

that	the	Digestives	applied	cause	a	very	great	Pain	,	as	we	have	seen	it
那	这	消化药	应用	原因	一个	非常	伟大的	疼痛	,	作为	我们	有	已见	它

['ɔːf(ə)n] ['hæpən] ,

often	happen	,
经常	发生	,

服用消化药会引起剧烈疼痛，我们已经多次看到这种情况发生。

[ðen] [wiː; wi] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ['pledʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌŋ'gwɛntəm] - , [wɪð; wɪθ] ['veri]

then	we	substitute	in	their	room	Pledgets	with	Unguentum	Nutritum	,	with	very
然后	我们	代替	在	他们的	房间	抵押	和	软膏	-	,	和	非常

[gʊd] [sək'ses] .

good	Success	.
好的	成功	.

然后我们用 Unguentum Nutritum 替换了他们房间里的 Pledgets，效果非常好。

[ðə; ði] ['meθəd] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] .

The	Method	relating	to	the	Sick	of	the	Fifth	Class	.
这	方法	相关	到	这	生病的	的	这	第五	班级	.

五等病患护理方法。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [pər'tɪkjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt]

We	believe	it	will	be	useless	to	give	every	particular	of	the	Method	that
我们	相信	它	将要	是	无用	到	给	每一个	特别的	的	这	方法	那

[hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] ,

has	been	followed	,
有	到过	随后	,

我们认为没有必要赘述所采用方法的全部细节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['æktʃuəli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [klæs] ,

and	which	is	still	actually	used	in	the	Cure	of	the	diseased	of	the	Fifth	Class	,
和	哪个	是	仍然	实际上	用过的	在	这	治愈	的	这	患病的	的	这	第五	班级	,

而且至今仍用于治疗第五类病人。

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɑ:r; ər] [fɪld] ;
wherewith **the** **Hospitals** **are** **filled** **;**
以及 这 医院 是 已填 ;

医院里挤满了人;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['sɪmptəm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['bju:boʊz][ænd; ənd]
because **they** **being** **afflicted** **with** **no** **other** **Symptom** **besides** **the** **Buboes** **and**
因为 他们 存在 受苦的 和 不 其他 症状 除了 这 淋巴结肿大 和
['kɑ:rbʌŋkl] [ɪl] [lʊkt] ['æftər] ,
Carbuncles **ill** **looked** **after** **,**
痈 患病的 看起来 后 ,

因为除了淋巴结肿大和痈之外，他们没有其他症状，所以得到了很好的照顾。

[ɔ:r] [nɪ'glektɪd] ,
or **neglected** **,**
或者 被忽视的 ,

或被忽视，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , ['nʌθɪŋ] [hɪr] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'ti:][self][bʌt; bət][ðə; ði] ['æbˌsɛsɪz] , ['ʌlsɝz] ,
and **by** **consequence** **,** **nothing** **here** **offers** **it** **self** **but** **the** **Abscesses** **,** **Ulcers** **,**
和 经过 结果 , 没有什么 这里 优惠 它 自己 但 这 脓肿 , 溃疡 ,
- ,
Fistula's **,**
- ,

因此，这里除了脓肿、溃疡、瘘管之外，什么也没有。

- , [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] ['neglɪdʒəns] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪl] ['tri:tmənt] [hæv; həv][left]
Scirrhus's **,** **and** **Callus's** **,** **which** **Negligence** **,** **or** **an** **ill** **Treatment** **have** **left**
- , 和 - , 哪个 疏忽 , 或者 一个 患病的 治疗 有 左边
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
behind **them** **;**
在后面 他们 ;

因疏忽或虐待而留下的硬化症和老茧;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər] [rɪ'kwaɪərd] ,
so **that** **there** **is** **here** **nothing** **farther** **required** **,**
所以 那 那里 是 这里 没有什么 更远 必需的 ,

因此，这里无需再做其他事情了。

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ɪn][ju:z][ðə; ði] ['meθəd] [leɪd] [daʊn] [ə'bʌv] ,
but **to** **put** **in** **Use** **the** **Method** **laid** **down** **above** **,**
但 到 放 在 使用 这 方法 铺设 向下 多于 ,

但要运用上述方法，

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [mi:nz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪk]['keɪsɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]
or **to** **employ** **the** **Means** **practised** **in** **the** **like** **Cases** **,** **according** **to** **the** **Rules** **of**
或者 到 采用 这 方法 已实践 在 这 喜欢 案例 , 根据 到 这 规则 的
[ɑ:rt] .
Art **.**
艺术 .

或者按照法律规则，采用在类似案件中采用的方法。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'mɑ:rk] , [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['meθədz] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [prə'poʊzd] ,
We **shall** **remark** **,** **in** **concluding** **,** **that** **all** **the** **Methods** **we** **have** **here** **proposed** **,**
我们 将 评论 , 在 总结 , 那 全部 这 方法 我们 有 这里 建议的 ,

最后，我们要指出，我们在此提出的所有方法，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr]['kɑːnstənt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ik'sepʃənz] , [ɪn] [rɪ'spekt]

are	not	so	general	,	or	constant	,	as	to	be	without	Exceptions	,	in	respect
是	不是	所以	一般的	,	或者	持续的	,	作为	到	是	没有	例外情况	,	在	尊重

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][pər'tɪkjələr]['keɪsɪz] ,

to	certain	particular	Cases	,
到	肯定	特别的	案例	,

并非普遍适用或一成不变，在某些特定情况下会有例外。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən]['ʌndər]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]['terəb(ə)l] ['sɪknəs] ,

which	have	fallen	under	our	Observation	during	this	terrible	Sickness	,
哪个	有	倒下	在下面	我们的	观察	期间	这	糟糕的	疾病	,

在这场可怕的疾病期间，以下情况均在我们的观察范围内：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] .

and	which	may	furnish	Materials	for	a	more	exact	Account	.
和	哪个	可能	提供	材料	为了	一个	更多的	精确的	帐户	.

并可为更准确的描述提供素材。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪvərd] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ]

But	what	we	have	already	delivered	may	be	sufficient	to	instruct	the	young
但	什么	我们	有	已经	发表	可能	是	充足的	到	指示	这	年轻的

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,

Physicians	and	Surgeons	,
医生	和	外科医生	,

但我们目前所传授的内容或许足以指导年轻的内科医生和外科医生。

[ðæt] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɪn'fektɪd] ['pɝːsənz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

that	are	employed	in	attending	Infected	Persons	;	and	at	the	same	time	,
那	是	受雇	在	参加	已感染	人	;	和	在	这	相同的	时间	,

那些受雇照顾感染者的人员；同时，

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊ] [wʌt] [ə'pɪnjən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr]

to	let	the	Publick	know	what	Opinion	ought	to	be	had	of	all	those	singular
到	让	这	公众	知道	什么	观点	应该	到	是	有	的	全部	那些	单数

['meθədz] ,

Methods	,
方法	,

让公众了解对所有这些特殊方法应该持何种看法，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'tendɪd] [soʊ][kraɪd][ʌp][baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

and	of	those	pretended	Specificks	so	cried	up	by	the	Populace	,	and	by	the
和	的	那些	假装	特斯	所以	哭	向上	经过	这	民众	,	和	经过	这

-

Empericks	.
-	.

以及那些被民众和皇帝们大肆宣扬的所谓“特殊人物”。

[ef][aɪ][en][aɪ][es] .

F	I	N	I	S	.
F	我	N	我	S	.

FINI S.

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[lɔːŋ] “ [es] ” [hæz; həz] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd] .

Long	“	s	”	has	been	modernized	.
长的	“	s	”	有	到过	现代化	.

长“s”已现代化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神